

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XI.

**HUNGARIA
SZEGED**

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XI.

HUNGARIA
SZEGED
2006

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

**ACTA HISPANICA
TOMUS XI.**

Patrocinado por el Fondo Nacional de Investigaciones Científicas (OTKA)
(Nº F043146, 2003-2006)

Consejo de Redacción

ÁDÁM ANDERLE (SZEGED), MÁRIA DORNBACH (SZEGED), FERENC FISCHER (PÉCS),
IVÁN HARSÁNYI (PÉCS), GYULA HORVÁTH (KAPOSVÁR), KATALIN KULIN
(BUDAPEST), ISTVÁN SZÁSZDI (VALLADOLID), ISTVÁN SZILÁGYI (VESZPRÉM)

Editor

ÁDÁM ANDERLE

Redactores

TIBOR BERTA

KATALIN JANCÓS

ZSUZSANNA CSIKÓS

Corrector

DANIEL AGUDO CABRERA

Redactora técnica

ZSUZSANNA JENEY

Universidad de Szeged
Departamento de Estudios Hispánicos
Petőfi sgt. 30-34, H-6722 Szeged, Hungría
Tel./fax: 36-62-544-148
E-mail: hispan@hist.u-szeged.hu
ISSN 1416-7263

SZEGED, 2006

**SINTAXIS HISTÓRICA IBERORROMÁNICA:
COMPLEJOS VERBALES MEDIEVALES**

TIBOR BERTA

ÍNDICE

Observaciones previas	5
Construcciones con participio y con infinitivo: paralelos estructurales	9
Construcciones de participio y de infinitivo en textos españoles medievales y preclásicos	21
Construcciones de participio y de infinitivo en textos portugueses medievales y renacentistas	41
Construcciones de participio y de infinitivo en textos catalanes (siglos XIII-XV)	57

OBSERVACIONES PREVIAS

Los cuatro estudios que se publican en el presente número de *Acta Hispanica* son fruto de un trabajo de investigación¹ que tenía como objetivo principal fomentar las posibilidades del estudio histórico-comparativo de los rasgos característicos sintácticos de las construcciones verbales formadas por un verbo regente –por lo general flexionado– y un participio o un infinitivo, dependientes sintácticamente de aquél, mediante el análisis de construcciones extraídas de textos escritos entre los siglos XIII y XV en las tres lenguas representativas de la Península Ibérica, es decir, en español, portugués y catalán. Los motivos que se han tenido en cuenta en la elección del tema del proyecto de investigación han sido varios. En primer lugar se puede mencionar que dentro de la lingüística histórica la sintaxis ha recibido menos atención y sólo últimamente ha dado sus primeros frutos considerables. Asimismo, las obras dedicadas a la sintaxis histórica de las lenguas románicas generalmente se han dedicado a una de éstas sin dar importancia al aspecto comparativo, a pesar de la larga tradición que éste tiene en la historia de la lingüística de estos idiomas. Entre estas circunstancias el proyecto, concentrado en un tema de sintaxis histórico-comparada pretendía retomar dicha tradición. En segundo lugar, el tema específico de la estructura de las construcciones verbales complejas, examinado por una larga serie de estudiosos anteriormente, se ofrecía como un terreno adecuado, hasta ahora no explotado para la comparación: en la bibliografía especializada en este tema abundan los trabajos que han estudiado *separadamente* las formas verbales compuestas con participio y las construcciones verbales de infinitivo, sin embargo, a pesar de los varios paralelos observables en la evolución de ambas construcciones, que justifican su análisis *en conjunto*, faltan los trabajos de esta índole. Finalmente, la aparición de nuevas ediciones y sobre todo la publicación de nuevos *corpora* informatizados en cada una de las lenguas en cuestión ha sido una circunstancia favorable para crear ejemplarios provechosos no sólo para el trabajo planificado sino también para futuras investigaciones. Por lo que se refiere a la delimitación cronológica del período que se propuso a examinar se ha tenido en cuenta que varias de las diferencias que existen entre la sintaxis medieval y la sintaxis actual, por lo menos en el caso del español, son resultados de cambios estructurales surgidos y difundidos durante la época del Prerrenacimiento, es decir, a partir de la segunda mitad del siglo XV. El estudio comparativo de las construcciones de participio y de infinitivo se ha ofrecido, pues, como tema ideal para extraer conclusiones referentes a la evolución de la sintaxis de las lenguas romances peninsulares.

El método aplicado durante las investigaciones ha sido básicamente idéntico al que había sido utilizado por Company en su artículo de 1983 para el caso de las construcciones de participio medievales del español y por mí mismo en 2003 para el caso de las construcciones de infinitivo medievales y preclásicas del español y del

¹ Se trata del proyecto de investigación titulado *Cambios sintácticos en las lenguas iberorrománicas entre los siglos XIII y XV*, patrocinado por el Fondo Nacional de Investigaciones Científicas de Hungría (OTKA, contrato nº F 043146, para los años 2003-2006).

portugués²: se basa en la comparación de datos estadísticos referentes a la frecuencia de estructuras consideradas arcaizantes en un corpus constituido por textos procedentes del período medieval –siglos XIII-XIV– y de la época prerrenacentista –siglo XV– escritos en alguna de las lenguas en cuestión. Por lo que se refiere a la constitución del corpus, varios han sido los criterios aplicados a lo largo de la selección de los textos, para que sus características correspondieran a los diversos objetivos de nuestro trabajo. Por una parte, utilizando un criterio cronológico, se han establecido dos grupos de textos, formados, de un lado, por textos medievales, procedentes de los siglos XIII y XIV, y, de otro lado, por textos prerrenacentistas, escritos a partir de la segunda mitad del siglo XV; de esta manera se ha creado la posibilidad de comparar diacrónicamente dos estados lingüísticos sucesivos, supuestamente diferentes, en cada una de las lenguas examinadas. La extensión del corpus supera las 200 mil palabras en total aproximadamente. Por otra parte, aplicando un criterio estilístico, se ha intentado incluir en el corpus textos pertenecientes a dos tipos de escritos diferentes: textos literarios –entre ellos obras de ficción, crónicas– y textos no literarios, que son básicamente legales o jurídicos; según nuestras intenciones, esta distribución de diferentes géneros y estilos nos permitía extraer conclusiones referentes a la frecuencia de las estructuras antiguas en diversos tipos de textos. Nótese que se han excluido del corpus las obras poéticas debido a que la poesía ofrece al autor una libertad bastante mayor que la prosa, así los resultados del análisis de la sintaxis de obras poéticas no pueden representar la situación lingüística real de la época correspondiente.

En cuanto al corpus utilizado se debe destacar la importancia de textos o fragmentos de textos editados en versión informatizada. En el caso del español se ha utilizado el *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles (ADMYTE, 1995)*, en el caso del portugués el *Corpus Informatizado do Português Medieval (CIPM, 2002-2005)*, mientras que en el caso del catalán se han aprovechado algunos textos del *Corpus Informatizat del Català Antic (CICA, 2006)*. Además de las ediciones informatizadas, sin embargo, se ha hecho uso de publicaciones impresas también.

Los resultados de las investigaciones descritas se publican, pues, en los cuatro estudios reunidos en este tomo de *Acta Hispanica*. El primer artículo se dedica a sentar las bases teóricas de la comparación de la estructura de las construcciones de participio y de infinitivo medievales y modernas en las lenguas romances peninsulares. En los tres restantes se presenta la frecuencia de la anteposición y de la interpolación en cada una de las lenguas, en base a los datos recogidos del corpus arriba descrito.

Al final de estas observaciones previas quisiera agradecer la ayuda de todos aquellos que hicieron posible la realización de este proyecto. Agradezco al Fondo Nacional de Investigaciones Científicas de Hungría (OTKA) la patrocinación financiera de las investigaciones. Agradezco a la Dra. Inés Fernández-Ordóñez, catedrática de la Universidad Autónoma de Madrid, sus comentarios referentes a los criterios de la selección de textos medievales españoles. Le doy las gracias a la Dra. Sandra Montserrat, docente del Departamento de Filología Catalana de la Universidad

² La monografía mencionada tenía como objetivo el estudio de las condiciones de la subida de clíticos en español y en portugués, pero sus conclusiones se refieren –necesariamente– a la evolución de la estructura de las construcciones de infinitivo.

de Alicante por haber haberme orientado durante la selección del corpus medieval catalán. Agradezco al Prof. Dr. Giampaolo Salvi, catedrático del Departamento de Lengua y Literatura Italianas de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, sus útiles consejos con los que me guió durante las investigaciones. A lo largo de la recogida de datos y la elaboración de los datos estadísticos he contado con la valiosa colaboración de Katalin Nagy (doctoranda del programa de doctorado de Teoría de la Lingüística de la Universidad de Szeged), Diana Krekovic (doctoranda del programa de doctorado de Lingüística Aplicada de la Universidad Janus Pannonius de Pécs) y Orsolya Vincze (estudiante de Licenciatura en Filología Hispánica de la Universidad de Szeged). Naturalmente, todos los errores que aparezcan eventualmente en los estudios de este tomo son de mi absoluta responsabilidad.

TIBOR BERTA

CONSTRUCCIONES CON PARTICIPIO Y CON INFINITIVO: PARALELOS ESTRUCTURALES

Introducción

El objetivo de este artículo es examinar algunos rasgos de la evolución del comportamiento de aquellas construcciones verbales en las que coocurren una forma verbal generalmente flexionada estructuralmente superior, y un participio o un infinitivo, que depende sintácticamente de aquella en las lenguas romances de la Península Ibérica, es decir, en español, portugués y catalán. No cumplen los requisitos establecidos las construcciones en las que el participio forma parte de una estructura absoluta y tampoco aquellas en las que el infinitivo es núcleo de un constituyente de función adverbial. En este tipo de construcciones el participio y el infinitivo, de valor adverbial, no dependen jerárquicamente del verbo flexionado, por lo cual se excluyen del análisis. Tampoco se incluyen entre las estructuras a examinar aquellas en las que el verbo flexionado aparece con un gerundio, debido a que el gerundio generalmente también mantiene el valor adverbial ya mencionado. Nos concentraremos, pues, en construcciones españolas, portuguesas y catalanas como las que se aducen en (1-3).

- (1) a. esp. Juan ha escrito una carta.
b. esp. Juan deja escrita la carta.
c. esp. Juan va a escribir una carta.
d. esp. Juan quiere escribir una carta.
- (2) a. port. O João tem escrito muitas cartas.
b. port. O João deixa escrita a carta.
c. port. O João vai escrever uma carta.
d. port. O João quer escrever uma carta.
- (3) a. cat. En Joan ha escrit una carta.
b. cat. En Joan deixa escrita la carta en la taula.
c. cat. En Joan va escriure una carta.
d. cat. En Joan vol escriure una carta.

Los ejemplos de (1-3) coinciden en que en ellos todas las formas no flexionadas –participios e infinitivos– dependen sintácticamente de la forma verbal flexionada, así, son complementos del verbo flexionado, el que los rige, es decir, es estructuralmente superior¹. No obstante, desde el punto de vista de su comportamiento sintáctico, los ejemplos de estas series no constituyen un grupo completamente homogéneo. En los

¹ Los ejemplos se han construido con el criterio de presentar paralelos estructurales, sin insistir en la sinonimia. Efectivamente, (1a) y (3a) son sinónimos, pero el ejemplo portugués de (2a), con la misma estructura, tiene un significado distinto. Igualmente, las perífrasis de (1c) y (2c), referentes al futuro, se oponen a la perífrasis catalana de (3c), que significa pasado.

ejemplos españoles de (1a) y (1c), así como en los ejemplos portugueses de (2a) y (2c) y catalanes de (3a) y (3c), la forma flexionada –*ha, tem, va* y *vai*, respectivamente– la forma no flexionada –*escrito, escribir, escrever, escrit, y escriure*– llegan a formar *perífrasis verbal*, o sea, según Alarcos, la construcción “funciona en conjunto como lo hace un solo verbo”² y el verbo flexionado “pierde total o parcialmente su significado original y desempeña una función puramente gramatical”³. En cambio, los conjuntos verbales presentados en (1b), (1d), (2b), (2d), (3b) y (3d), respectivamente, no son considerados perifrásticos, debido a que en ellos la forma verbal no flexionada pertenece a un constituyente distinto regido por el verbo flexionado. Es cierto que –como demuestran varias obras dedicadas a la definición del concepto de *perífrasis verbal* y a la metodología de la distinción fiable de las perífrasis y los complejos verbales no perifrásticos⁴– las construcciones perifrásticas y las no perifrásticas presentan un comportamiento diferente ante varios fenómenos sintácticos, como la selección de argumentos o la pasivización. Es una idea generalmente aceptada que el verbo flexionado en las perífrasis se convierte en *verbo auxiliar*, carente de significado propio y autonomía sintáctica, mientras que en los complejos verbales no perifrásticos mantiene su independencia semántica y sintáctica.

Uno de los paralelos que se pueden establecer en la evolución de las construcciones de participio y de infinitivo ilustradas es el hecho de que el comportamiento perifrástico aparece en ambos tipos de construcciones, lo cual justifica suficientemente que sean examinados en el mismo trabajo de investigación. Sin embargo, este artículo tiene como objetivo analizar paralelos que aparecen en la evolución del orden de los constituyentes de las construcciones en cuestión, dejando de lado cuestiones como la distinción de las perífrasis y de las estructuras no perifrásticas y la auxiliariadad. Estos últimos conceptos resultan básicamente indiferentes desde el punto de vista de las cuestiones que nos interesan, por lo cual generalmente no se especificará si se trata de perífrasis, compuesta por auxiliar y un auxiliado, o bien de una construcción no perifrástica. Por estas razones consideramos útil aclarar la terminología que se utilizará a continuación en este mismo artículo y en los demás estudios de este tomo. Se utilizará el término *complejo verbal* para referirse a cualquiera de las construcciones verbales constituidas por un verbo supraordinado –auxiliar o no– y un participio o infinitivo dependiente; el verbo supraordinado se llamará *verbo regente*, mientras que el participio o infinitivo estructuralmente inferior será denominado *verbo dependiente* o *verbo complemento*.

A continuación se demostrará que la evolución del orden de constituyentes de los complejos verbales de participio y de infinitivo presenta elementos comunes en la historia de las lenguas romances peninsulares. Se propondrá que los cambios paralelos que se observan en el desarrollo de los dos tipos de complejos verbales básicamente se deben a las mismas causas estructurales.

² Emilio ALARCOS LLORACH, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994, p. 258.

³ Tibor BERTA, *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*, Szeged, Hispánia, p. 79.

⁴ Abundan los trabajos referentes al español, pero aplicables al caso del portugués y del catalán y otras lenguas también, entre los cuales destacan los siguientes: Leonardo GÓMEZ TORREGO, *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco/Libros, 1988; Hella OLBERTZ, *Verbal Periphrasis in a Functional Grammar of Spanish*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1998; Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos, 1999.

Paralelos en el orden de constituyentes

En la bibliografía especializada en sintaxis histórica –principalmente en la del español– hay numerosas obras dedicadas a la evolución de los complejos verbales en cuestión. No obstante llama la atención, de un lado, que los dos tipos de construcciones generalmente fueron examinados separadamente y, de otro, que, los trabajos, en vez de utilizar criterios amplios, válidos a los tipos de construcciones, se dedicaron más bien al estudio de construcciones concretas. Las construcciones formadas por descendientes del lat. *habere* y el participio, convertidas en formas verbales compuestas en español y catalán han disfrutado de la atención especial de los lingüistas interesados por la formación del sistema verbal romance y por los procesos de gramaticalización más generales⁵, mientras que en el caso de las construcciones de participio intransitivas se ha examinado el empleo medieval del auxiliar con *ser*⁶. En cuanto a las construcciones de infinitivo, por razones análogas, se han dedicado varios estudios a la historia de los complejos verbales constituidos por *ir* (o cat. *anar*) e infinitivo, que también llegaron a formar construcciones prácticamente gramaticalizadas⁷. Recientemente se ha examinado la estructura de las construcciones de infinitivo en general, y muy especialmente su comportamiento respecto a la llamada subida o promoción de clíticos⁸. Hasta la actualidad, pues, las construcciones

⁵ Abundan los trabajos dedicados casi exclusivamente a la evolución de las construcciones de participio, entre los cuales destaca el estudio de Concepción COMPANY, “Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval”, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* XXXII/2, 1983, págs. 235-257, así como la monografía de José María GARCÍA MARTÍN, *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*, Valencia, Universitat de València, 2001.

⁶ Javier ELVIRA, “Intransitividad escindida en español: el uso auxiliar de *ser* en español medieval”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, XV, 2001, págs. 201-245.

⁷ Entre los varios trabajos concentrados en este tema se puede destacar la obra de Champion, que ofrece un panorama general acerca de la evolución de esta perífrasis en las lenguas romances: J. J. CHAMPION, *The Romance Periphrasis Future Vado (ad) Plus Infinitive*, Michigan, University Microfilms, 1984. El artículo reciente de Nagy ofrece una aproximación pragmática comparativa a la evolución de la construcción en español y catalán: Katalin NAGY, “Contribución a la historia de las perífrasis *ir a+infinitivo* y *anar+infinitiu*. Una aproximación pragmática”, in: Ádám ANDERLE (ed.), *Acta Univ. Szegediensis, Acta Hispanica*, IX, Szeged, 2004, págs. 81-92.

⁸ Las obras dedicadas a la historia de las construcciones de infinitivo son más escasas, entre ellas destaca la de Beardsley, minuciosa pero ya anticuada: Wilfred A. BEARDSLEY, *Infinitive Constructions in Old Spanish*, New York, Columbia University Press, 1921. Entre las obras más recientes se pueden mencionar las siguientes: Franco BENUCCI, *Destutturazione. Classi verbali e costruzione perifrastiche nelle lingue romanze antiche e moderne*. Padova, Unipress, 1990; María Luisa RIVERO, “Subida de Clíticos y de SN en español antiguo”, in: Olga FERNÁNDEZ (ed.), *Los pronombres clíticos*, Madrid, Santillana/Taurus, 1993, págs. 101-136; Mark DAVIES: “The Evolution of Spanish Clitic Climbing: A Corpus-Based Approach”, in: *Studia Neophilologica* 69, 1998, págs. 251-263; Tibor BERTA: “La estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses medievales”, in: Sándor KISS–Giampaolo SALVI–Ildikó SZIJJ (eds.), *rom.hu. Études Romanes de Budapest*, 3. Budapest, Programme Doctoral de Linguistique Romane de l’Université Eötvös Loránd/Íbisz, 2001, págs. 33-47; *idem*, *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*. Szeged, Hispánia, 2003; *idem*, “Sintaxis medieval

de participio y de infinitivo no han sido analizadas en conjunto fuera de las obras generales de sintaxis⁹.

Parece que hasta ahora los lingüistas no se han preocupado tanto por el orden de los constituyentes que componen las construcciones en cuestión, a pesar de que, como señalé en otra ocasión¹⁰, en este sentido se pueden encontrar paralelos interesantes entre ellos, comunes, además, en todas las lenguas romances peninsulares. A saber, en todas estas lenguas se puede observar que, mientras en sus variedades actuales el orden de los componentes que forman los complejos verbales de participio y de infinitivo es más o menos fijo, según los textos antiguos que reflejan la sintaxis medieval, en sus variedades medievales la colocación de los verbos de las construcciones era más libre. Concretamente, en la actualidad el orden habitual de los verbos tanto en las construcciones de participio como en las de infinitivo es el que observamos en los ejemplos ya aducidos en (1-3): verbo regente+verbo complemento+(complementos opcionales). Con otras palabras se puede decir que actualmente el verbo regente debe preceder al verbo complemento, es decir, el participio y el infinitivo no pueden anteponerse al verbo, así como ilustran los ejemplos agramaticales en (4-6).

- (4) a. esp. *Visitado había Juan a sus amigos
b. port. *Visitado tinha o João os seus amigos
c. cat. *Visitat ha en Joan els seus amics
- (5) a. * Visitar a sus amigos, Juan quiere.
b. * Visitar os seus amigos, o João quer.
c. *Visitar els seus amics, en Joan vol.
- (6) a. *A visitar a sus amigos, Juan va.
b. *Visitar os seus amigos, o João vai.
c. *Visitar els seus amics, en Joan va.

iberorrománica: la estructura de construcciones con verbo regente e infinitivo en textos españoles y portugueses medievales”, in: *Verbum, Analecta Neolatina*, V/1, 2003, págs. 127-138; *idem*, “Sobre la evolución de la estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses (siglos XIII-XV)”, in: Gábor SZABÓ–Gabriella BALOGNÉ MOLNÁR–László SZENTIRMAI (eds.), *The ERASMUS lectures (selection), 1998-2003, vol. I*. Szeged, University of Szeged, págs. 26-31.

⁹ Así es la obra ya clásica de Keniston: Hayward KENISTON, *The Syntax of the Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago, The University of Chicago Press, 1937. La obra de Andres-Suárez, que presenta el sistema verbal medieval y clásico, también tiene referencias a la formación y funcionamiento de los tiempos compuestos, pero, por su naturaleza, no habla de las construcciones de infinitivo: Irene ANDRES-SUÁREZ, *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid, Gredos, 1994. Recientemente ha salido una nueva sintaxis histórica con aportaciones considerables al tema de las construcciones verbales: Concepción COMPANYY (coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera Parte*, vol. I-II, México, Fondo de Cultura Económica, 2006.

¹⁰ Tibor BERTA, “Observaciones al análisis de la evolución de las construcciones de participio e infinitivo en español y portugués”, in: Ádám ANDERLE (ed.), *Acta Univ. Szegediensis, Acta Hispanica*, IX, Szeged, 2004, págs. 71-80.

Asimismo, el verbo regente debe ser inmediatamente seguido por el verbo complemento –el participio o el infinitivo–, es decir, no se pueden intercalar otros constituyentes entre ellos. Esta regla se cumple más rígidamente en el caso de las construcciones de participio: no puede intercalarse ningún constituyente entre el verbo regente y el participio, como se puede ver en los ejemplos que se aducen en (8-10), donde las formas verbales aparecen en cursiva y los constituyentes intercalados se destacan en negrita. Sólo las frases sin intercalación son correctas, mientras que la intercalación del objeto directo –argumento interno–, del sujeto y del complemento circunstancial resulta agramatical.

- (8) a. esp. Mi hermano *ha leído* el libro
 b. esp. *Mi hermano *ha el libro leído*
 c. esp. **Ha mi hermano leído* el libro
 d. esp. *Mi hermano *ha esta semana leído* el libro
- (9) a. port. O meu irmão *tinha lido* o livro
 b. port. *O meu irmão *tinha o livro lido*
 c. port. **Tinha o meu irmão lido* o livro
 d. port. *O meu irmão *tinha anteriormente lido* o livro
- (10) a. cat. El meu germà *ha llegit* el llibre
 b. cat. *El meu germà *ha el llibre llegit*
 c. cat. **Ha el meu germà llegit* el llibre
 d. cat. *El meu germà *ha tots els dies llegit* el llibre

En las construcciones de infinitivo sólo es claramente agramatical la intercalación del complemento regido por el infinitivo, la del sujeto es dudosa y la de complementos circunstanciales es aceptable, como se ve en los ejemplos a seguir.

- (11) a. esp. Mi hermano *quiere leer* el libro
 b. esp. *Mi hermano *quiere el libro leer*
 c. esp. ?*Quiere mi hermano leer* el libro
 d. esp. Mi hermano *quiere todos los días leer* el libro
- (12) a. port. O meu irmão *quer lêr* o livro
 b. port. *O meu irmão *quer o livro lêr*
 c. port. ?*Quer o meu irmão lêr* o livro
 d. port. O meu irmão *quer todos os dias lêr* o livro
- (13) a. cat. El meu germà *vol llegir* el llibre.
 b. cat. *El meu germà *vol el llibre llegir*.
 c. cat. ?*Vol el meu germà llegir* el llibre.
 d. cat. El meu germà *vol tots els dies llegir* el llibre.

Nótese, sin embargo, que Suñer¹¹ y Andres-Suárez aducen ejemplos de construcciones de participio modernas con sujeto y complementos circunstanciales intercalados. No obstante, como dice esta última autora, esta alternativa actualmente “se siente como afectada” y solamente “es utilizada por algunos escritores de gustos arcaizantes”¹². Esta observación que tiene la separación de los dos verbos por un rasgo arcaizante es muy importante desde nuestro punto de vista, puesto que se trata realmente de rasgo considerado típicamente medieval.

Company en su artículo dedicado al análisis de las construcciones constituidas por un auxiliar y un participio en textos medievales españoles examina –entre otras cosas– la anteposición del participio al verbo regente –en este caso auxiliar– y la posibilidad de intercalar diversos constituyentes entre las dos formas verbales –conocida con el nombre de *interpolación*–, como rasgos característicos de la sintaxis medieval del español¹³. Y, efectivamente, en el español antiguo se pueden encontrar ejemplos con participio antepuesto al verbo regente y con interpolación. Ahora bien, estos dos fenómenos no sólo se observan en las construcciones de participio sino también ocurren con infinitivos, además, no se limitan al español, sino que se documentan en portugués y en catalán también. Las frases procedentes de textos medievales que se aducen en los ejemplos de (14-22) ilustran estos hechos. Los ejemplos de (14-16) ilustran la anteposición del participio y del infinitivo al verbo regente en español, portugués y catalán, respectivamente. El verbo regente se destaca en negrita, el verbo complemento antepuesto aparece en cursiva. Los ejemplos que se aducen a partir de (17) ilustran la interpolación de diversos constituyentes que separan así el verbo regente y el participio o el infinitivo dependientes. Los ejemplos de (17-18) se refieren al español medieval, los que se aducen en (19-20) proceden del portugués medieval y los que se presentan en (21-22) ilustran el caso del catalán antiguo. En estos ejemplos el elemento intercalado se destaca en negrita, mientras que las dos formas verbales del complejo verbal aparecen en cursiva¹⁴.

- (14) a. *cogida* **han** la tienda do albergaron de noch (Cid, 2706)
 b. como *dicho es* (CronEsp, 19v)
 c. Ond<e> *auenir* **suele** q<ue> (FueJuz, 10v)
 d. *ca departir* vos **quiero** yo lo que [...] (VeiRey, 8r)
- (15) a. *Departido* **avemos** em que maneira reynou este rey dom Ramiro (CroGer, 114a)
 b. *cosa que lhes outorgada* **fosse** por afam (Demanda, 8c)

¹¹ Margarita SUÑER, “Haber + Past Participle”, in: *Linguistic Inquiry* XVIII/4, 1987, págs. 683-690.

¹² Irene ANDRES-SUÁREZ, *op. cit.*, 63.

¹³ Para los objetivos de su estudio es importante que desde el período medieval hasta la formación del español moderno “estas dos formas, auxiliar y participio, han sufrido un claro proceso de cohesión, indicado fundamentalmente por la gramaticalización del participio, con la consecuente pérdida de concordancia, el orden fijo de los formativos de la construcción: auxiliar+participio y la imposibilidad de interponer constituyente entre ambos elementos” (Concepción COMPANYY, *art. cit.*, 237-238).

¹⁴ Los datos bibliográficos de las fuentes de los ejemplos véanse en los estudios específicos publicados en este mismo tomo.

- c. Mas os outros mouros que *fogir* **poderon** acolheronsse a hũũ (CroGer, 115b)
- d. *Leixar*-nos **queredes** a atal festa (Demanda, 1b)
- e. *A provar* vos **convém** (Demanda, 3d)
- f. *ca de mover* **haverám** ora todos aqueles que (Demanda, 6b)
- g. Porem ainda que pareça trabalhoso aprender e costumarsse aas ditas partes do entendimento, todavia *custumalas* **devemos** (LeaCon, 5v)
- (16) a. *Vençut és* mon poder (AveMar, 113, 16-17)
- b. *Consolat, alegrat* me **té** Nostra Dona (AveMar, 113, 23)
- c. plorant de piatat que havia del rey e de les paraules que *dites* li **havia**. (Desclot, 7)
- (17) a. los canonigos del sepulcro *aiien tenido* aquel logar gra<n>t tie<m>po. (Gcu, 14v)
- b. *ouieran* **al legado sacado** de la cipdat a grant desondra (ConUlt, 7v)
- c. Despues que la carta *ouo* **el moro fecha** (InfLara, 34v)
- d. & bien cuydo que *so* **ende muerto** (InfLara, 32v)
- e. quando *ovo* **el conde el agua atravesado** (Fn. Gonz., 357d, citado por Andres-Suárez, *op. cit.*)
- (18) a. el ioyz deue **las testimonias** reçebir. (FueJuz, 15r)
- b. la partida q<ue> deue<n> **amas las partes** auer (FueJuz, 15v)
- c. & q<ue> podam<os> **firme mient<re>** defender s<us> pueblos. (FueJuz, 10v)
- d. quel enuiaua **el Rey mucho** saludar co<m>mo amigo. (ConUlt, 10v)
- (19) a. depois que *ouve* **os seus todos ajuntados** (CroGer, 118b)
- b. Ve'spera de Penticoste *foi* **grande gente assuada** em Camaalot (Demanda, 1a)
- c. Deus mande que *seja* **a cavalaria tam bem empregada** em vós como em nosso linhagem. (Demanda, 2c)
- d. E o conde e os seus de grande manh[ãã] *avyam* **ja ouvydo** missa. (CroGer, 125b)
- (20) a. nom *podiam* **rem dizer** (Demanda, 5b)
- b. que nunca tam altamente começara **cavaleiro** a dirribar cavaleiros (Demanda, 7b)
- c. Qual cousa *poderemos* **mais razoadamente** *desejar* que a paz? (Zurara, 4)
- (21) a. e *agra* **a mi mort** o nafrat si (CriVal, 7r, R224)
- b. *avets* **vosaltres fet** so que les letres dien (ReiHon, 75)
- c. lo *havien* **molt fortment enclinat** son pensament en aquestes coses terrenals. (AveMar, 118, 9-12)
- d. ans que'ls francesos nos *tenguen* **de totes Parts** *asetjats*; (Desclot, 15)
- e. con *era* **aqui venguda** (ReiHon, 72)

- (22) a. diens que no y *podien àls fer* que (CriVal, 26r, R250)
 b. que ja hi *puxa negú star* a prou (Desclot, 44)
 c. *començaren cada dia* de *perseverar* en lo peccat, (Lleida, 103, 9-10)

Los ejemplos aducidos demuestran que en las variedades medievales del español, del portugués y del catalán fueron habituales la anteposición del verbo complemento al verbo regente y la separación de estos dos mismos verbos mediante la interpolación de constituyentes entre ellos, tanto en los complejos verbales que se construían con participio como en aquellos que contenían infinitivo. En las variedades actuales de las mismas lenguas, sin embargo, la anteposición del verbo dependiente es agramatical, mientras que la interpolación no se admite en los complejos verbales de participio y es muy restringida en las construcciones de infinitivo, que prácticamente sólo aceptan la intercalación de elementos adverbiales. A continuación intentaremos explicar las causas estructurales de esta diferencia entre el estado medieval y el estado actual de la sintaxis de las construcciones en cuestión.

Una tentativa de explicación

Como se ha expuesto hasta ahora, las construcciones constituidas, de un lado, por un verbo regente auxiliar o no auxiliar y, de otro lado, por un participio o por un infinitivo estructuralmente inferiores tienen el mismo comportamiento en los idiomas romances peninsulares: la anteposición de los verbos complementos al verbo regente y la interpolación de constituyentes entre ellos, fenómenos habituales en los textos medievales, desaparecen –o por lo menos se restringe su uso– en ambos tipos de construcciones, así en el estado actual se fija el orden verbo regente+verbo complemento. Las causas de este cambio se pueden explicar si comparamos la sintaxis medieval con la sintaxis actual, dirigiendo atención especial a las reglas de la colocación de los constituyentes regidos por el verbo.

Tanto la anteposición de los verbos dependientes como la interpolación de constituyentes pueden ser atribuidos al orden básico de la sintaxis de las lenguas romances medievales, conocido con el nombre de sistema V2. Según explica Salvi en su artículo que trata de la estructura oracional de los romances primitivos, el sistema V2 se caracteriza por el hecho de que el verbo ocupa sistemáticamente la segunda posición de la frase, mientras que la primera posición es ocupada por cualquier otro constituyente, que lleva la función pragmática de *tema* o *foco*¹⁵. Así, tanto el sujeto, como el objeto directo u otro argumento interno del verbo o el complemento circunstancial podían preceder al verbo colocado en segunda posición. El verbo también podía colocarse en la primera posición, y en este caso el sujeto se situaba inmediatamente después de él (en este caso se da el orden V1). Los ejemplos aducidos en (23) ilustran las diferentes posibilidades: con sujeto preverbal en (23a-b), con objeto directo preverbal en (23c), con complemento circunstancial preverbal en (23d) y con V1 y sujeto posverbal en (23e)¹⁶.

¹⁵ Giampaolo SALVI, “The Two Sentence Structures of Early Romance”, in: G. CINQUE & G. SALVI (eds.), *Current Studies in Italian Syntax*, Amsterdam, North-Holland, 2001, pág. 297.

¹⁶ Nótese que el clítico pronominal sirve para determinar cuál es el primer constituyente de la frase y no se tiene en cuenta como elemento que ocupa posición.

- (23) a. esp. **tu** me ayuda (cit. por Berta, *La estructura...*, p. 36)
 b. port. E **el-rei** o teve por chufa (cit. por Berta, *ibidem*)
 c. port. **esta yuina** uos damos per taes condições que (Salvi, *art. cit.*, 298)
 d. port. **aqui** se acaba el reinado de dom Fruella (Berta, *ibidem*)
 e. port. **começousse** o primeiro anno do seu reinado (Berta, *ibidem*)

Ahora bien, en las construcciones que contienen un verbo flexionado y otro, dependiente y no flexionado, éste último, es decir, el participio o el infinitivo se comporta como cualquier otro complemento del verbo flexionado. Esto significa que, cuando desempeña función de tema o foco, puede preceder al verbo regente, colocado en la segunda posición de la frase. Así recibimos los casos de participio o infinitivo antepuesto presentados anteriormente en los ejemplos (14-16). Nótese que desde este punto de vista es indiferente el carácter auxiliar o no auxiliar del verbo flexionado: lo importante es que funciona como el núcleo de la oración y como tal admite sus complementos a su izquierda. Para ilustrar este comportamiento sintáctico repetimos algunos de los ejemplos ya presentados en (24) –con participios– y (25) –con infinitivos–.

- (24) a. **Departido** *avemos* em que maneira reynou este rey dom Ramiro (CroGer, 114a)
 b. como **dicho** *es* (CronEsp, 19v)
 c. **Vençut** *és* mon poder (AveMar, 113, 16-17)
 d. **Consolat, alegrat** me *té* Nostra Dona (AveMar, 113, 23)
- (25) a. Ond<e> **auenir** *suele* q<ue> (FueJuz, 10v)
 b. ca **departir** vos *quiero* yo lo que [...] (VeiRey, 8r)
 d. **Leixar**-nos *queredes* a atal festa (Demanda, 1b)
 c. A **provar** vos *convém* (Demanda, 3d)
 d. ca **de mover** *haverám* ora todos aqueles que (Demanda, 6b)
 e. Porem ainda que pareça trabalhoso aprender e costumarsse aas ditas partes do entendimento, todavia **custumalas** *devemos* (LeaCon, 5v)

Los casos de interpolación también se deben a este sistema de colocación de los constituyentes, aunque los diferentes constituyentes con funciones oracionales diferentes aparecen intercalados por razones también varias.

La interpolación del sujeto ocurre cuando éste debe seguir inmediatamente al verbo flexionado –regente–. Eso ocurre en las frases que repetimos en (26) y (27): el sujeto debe seguir al verbo flexionado o bien porque otro constituyente ocupa la posición preverbal (26a-b) y (27b-c) o bien porque el verbo es el primer elemento de la frase, como en (26c) y (27a)¹⁷. Así el sujeto aparece interpolado entre el verbo regente –flexionado– y el verbo complemento.

¹⁷ Nótese que en la subordinación las reglas de colocación no son exactamente las mismas que en la parte principal de la frase, por eso el verbo flexionado puede aparecer más a la derecha de la proposición. En (27a) el verbo es el primer constituyente después del subordinador.

- (26) a. Después que la carta *ouo el moro fecha* (InfLara, 34v)
 b. Ve´spera de Penticoste *foi grande gente assũada* em Camaalot (Demanda, 1a)
 c. *avets vosaltres fet* so que les letres dien (ReiHon, 75)
- (27) a. la partida q<ue> deue<n> **amas las partes** auer (FueJuz, 15v)
 b. que nunca tam altamente começara **cavaleiro** a dirribar cavaleiros (Demanda, 7b)
 c. que ja hi *puxa negú star* a prou (Desclot, 44)

La interpolación de los complementos regidos, sin embargo, no se debe a las mismas causas que la del sujeto. Éstos no aparecen interpolados porque se hayan pospuesto al verbo regente flexionado, sino porque dentro del constituyente regido por el verbo flexionado preceden inmediatamente al verbo que los rige a ellos, es decir, el verbo dependiente. A saber, siguiendo la teoría de Pearce, formulada para el caso de las construcciones de infinitivo del francés antiguo¹⁸, se puede suponer que el verbo flexionado en (28a-b) rige un constituyente cuyo núcleo es el infinitivo, que tiene su propio complemento –o argumento interno–: *las testimonias* y *rem*, respectivamente. En estos casos el complemento del infinitivo se coloca a la izquierda de éste, es decir, su propio verbo regente, y de esta manera aparece interpolado. Aplicando esta hipótesis al caso de las construcciones de participio análogas, como la que se cita en (28c), se puede explicar también la interpolación en estas construcciones.

- (28) a. el ioyz deue [**las testimonias** reçebir]. (FueJuz, 15r)
 b. nom *podiam* [**rem** *dizer*] (Demanda, 5b)
 c. depois que *ouve* [**os seus todos** *ajuntados*] (CroGer, 118b)

Los dos principios que permiten que el sujeto siga al verbo regente y que el argumento interno del verbo dependiente o el complemento circunstancial preceda a éste pueden actuar simultáneamente, así encontramos casos con dos elementos interpolados, como en (29).

- (29) a. Deus mande que *seja a cavalaria* [**tam bem** *empregada* em vós como em nosso linhagem]. (Demanda, 2c)
 b. quando *ovo el conde* [**el agua** *atravesado*] (Fn. Gonz., 357d, citado por Andres-Suárez, *op. cit.*)
 c. quel enuiaua **el Rey** [**mucho** *saludar* co<m>mo amigo]. (ConUlt, 10v)

Nótese que, así como en el caso de la anteposición, en el caso de la interpolación también es indiferente si el verbo regente se comporta como auxiliar o no: lo importante es que funciona como el núcleo oracional, sin formar una unidad sintáctica indivisible con el verbo dependiente.

¹⁸ Elizabeth Pearce, *Parameters in Old French Syntax. Infinitival Complements*, Dordrecht–Boston–London, Kluwer Academic Publishers, 1990.

En el estado actual de las cosas la anteposición y la interpolación no son posibles –salvo los arcaísmos intencionados– en las lenguas romances peninsulares: lo normal es que el verbo regente sea seguido por el participio o por el infinitivo jerárquicamente subordinado y que los argumentos opcionales de éste aparezcan más a la derecha; a consecuencia de ello los dos verbos del complejo aparecen necesariamente adyacentes y siempre en este mismo orden. Este orden es el resultado de que en las lenguas romances actuales el orden normal es el que se conoce por el nombre SVO, que exige que el verbo regente sea seguido por sus complementos¹⁹. Así, en los complejos verbales éste es el orden habitual, independientemente de si se trata de perífrasis o no, es decir, si el verbo flexionado es realmente auxiliar o es un verbo normal.

La situación medieval arriba descrita debió de cambiar cuando se perdió el sistema V2 (y su variante V1), y de esta manera también la posibilidad de colocar los complementos regidos por el verbo delante –a la izquierda– de éste. Así el auxiliado ya no podía preceder al auxiliar, consecuencia de lo cual sería la pérdida del orden Part+V o Inf+V y la fijación del orden V+Part y V+Inf. Igualmente, dentro de los grupos verbales regidos por el verbo flexionado los complementos ya no podían preceder al verbo dependiente que los regía, lo cual tuvo como resultado que los dos verbos aparecían inmediatamente yuxtapuestos, es decir, no separados por elementos intercalados. Ambos hechos contribuirían a la fijación del orden V+Part y V+Inf, respectivamente.

Conclusiones

En las líneas precedentes se ha esbozado una hipótesis acerca de la evolución de la estructura de los complejos verbales constituidos por un verbo regente y por un participio o por un infinitivo dependiente en las lenguas romances de la Península Ibérica. Se ha sugerido que la anteposición de los verbos complementos y los fenómenos de interpolación de constituyentes entre los dos verbos son paralelos observables en la “superficie” de las construcciones medievales que están ausentes en las construcciones actuales. Se ha propuesto que estas diferencias entre las variedades medievales y la situación actual están en relación con cambios producidos en las reglas del orden de los constituyentes regidos por el verbo después de la Edad Media. En las variedades medievales de los romances peninsulares tanto la anteposición de los verbos no flexionados, como la interpolación de constituyentes entre ellos eran posibles gracias al sistema V2 de la sintaxis medieval, el cual permitía que el verbo fuese precedido por cualquier constituyente, incluso por sus propios argumentos internos. Después de la Edad Media este sistema fue sustituido por el nuevo orden tipo SVO, que exige que los constituyentes regidos por el verbo se coloquen a su derecha; así el verbo flexionado debe ser seguido por el verbo no flexionado y éste, por su propio complemento. La fijación de un único orden de los verbos, que aparecen casi obligatoriamente adyacentes habrá contribuido a la formación de tiempos compuestos u otras construcciones perifrásticas gramaticalizadas.

¹⁹ Son posibles otros órdenes también, pero sólo entre circunstancias determinadas.

CONSTRUCCIONES DE PARTICIPIO Y DE INFINITIVO EN TEXTOS ESPAÑOLES MEDIEVALES Y PRECLÁSICOS

El presente estudio se dedica a dos fenómenos que afectan a las construcciones medievales españolas formadas por un verbo flexionado y un participio o un infinitivo dependiente: la anteposición del participio y del infinitivo al verbo regente y la interpolación de constituyentes entre las dos formas verbales que componen los complejos verbales en cuestión. Tales fenómenos, examinados desde el punto de vista estructural en el estudio precedente de este mismo volumen, habituales en las variedades medievales de todas las lenguas romances de la Península Ibérica, aparecen sólo esporádicamente y casi siempre como alternativas sintácticas marcadas o arcaizantes. Los ejemplos que se aducen en (1-2) ilustran la anteposición del participio y del infinitivo, normal en el español antiguo, frente a los ejemplos de (3-4), los cuales demuestran que tal orden no es natural en el español actual ni con participio ni con infinitivo.

- | | | | |
|-----|----|-------------|---|
| (1) | a. | esp. med. | <i>cogida</i> han la tienda do albergaron de noch (Cid, 2706) |
| | b. | esp. precl. | como <i>dicho es</i> (CronEsp, 19v) |
| (2) | a. | esp. med. | Ond<e> <i>auenir suele</i> q<ue> (FueJuz, 10v) |
| | b. | esp. med. | ca <i>departir vos quiero</i> yo lo que [...] (VeiRey, 8r) |
| (3) | a. | esp. act. | Mi hermano ha leído el libro |
| | b. | esp. act. | * <i>Leído</i> el libro ha mi hermano |
| (4) | a. | esp. act. | Mi hermano quiere leer el libro |
| | b. | esp. act. | * <i>Leer el libro</i> mi hermano quiere |

Los ejemplos medievales que se aducen en (5-6) demuestran que en las construcciones medievales de ambos tipos, al lado de la adyacencia de las dos formas verbales –(5a) y (6a)–, era posible intercalar diferentes constituyentes oracionales entre ellas, como se ilustra en (5b-e) y (6b-e) en construcciones de participio y de infinitivo, respectivamente. (Las formas verbales de las construcciones aparecen en cursiva, los constituyentes interpolados se destacan en negrita). Los ejemplos modernos de (7) prueban que en el español actual con el participio sólo es correcta la adyacencia de los dos verbos. Aunque Suñer¹ y Andrés-Suárez aducen ejemplos modernos de interpolación, como dice esta última autora, esta alternativa “se siente como afectada” y solamente “es utilizada por algunos escritores de gustos arcaizantes”². Los ejemplos modernos de (8) demuestran que también en el caso de las construcciones de infinitivo se ha restringido el número de constituyentes que se pueden intercalar: (8b), (8c) y (8d) –respectivamente– indican que la interpolación del complemento regido por el verbo dependiente no es posible, la del sujeto es dudosa y sólo la de los elementos adverbiales es aceptable.

¹ Margarita SUÑER: “Haber + Past Participle”, in: *Linguistic Inquiry* XVIII/4, 1987, págs. 683-684.

² Irene ANDRES-SUÁREZ, *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid, Gredos, 1994, p. 63.

- (5) a. esp. med. los canonicos del sepulcro *aiien tenido* aquel
logar gra<n>t tie<m>po. (Gcu, 14v)
- b. esp. med. *ouieran al legado sacado* de la cipdat a grant
desondra (ConUlt, 7v)
- c. esp. med. Despues que la carta *ouo el moro fecha* (InfLara,
34v)
- d. esp. med. & bien cuydo que *so ende muerto* (InfLara, 32v)
- e. esp. med. quando *ovo el conde el agua atravesado* (Fn.
Gonz., 357d, citado por Andres-Suárez, *op. cit.*)
- (6) a. esp. med. assi co<m>mo llegaron: *quisieron mostrar* sus
bondades (ConUlt, 2r)
- b. esp. med. el ioyz *deue las testimonias reçebir*. (FueJuz, 15r)
- c. esp. med. la partida q<ue> *deue<n> amas las partes auer*
(FueJuz, 15v)
- d. esp. med. & q<ue> *podam<os> firme mient<re> defender*
s<us> pueblos. (FueJuz, 10v)
- e. esp. med. quel *enuiaua el Rey mucho saludar*. co<m>mo
amigo. (ConUlt, 10v)
- (7) a. esp. act. Mi hermano *ha leído* el libro
- b. esp. act. *Me hermano *ha el libro leído*
- c. esp. act. **Ha mi hermano leído* el libro
- d. esp. act. *Mi hermano *ha esta semana leído* el libro
- (8) a. esp. act. Mi hermano *quiere leer* el libro
- b. esp. act. *Mi hermano *quiere el libro leer*
- c. esp. act. ?*Quiere mi hermano leer* el libro
- d. esp. act. Mi hermano *quiere todos los días leer* el libro

Anteriormente ya se han explicado detalladamente los argumentos que apoyan una hipótesis que supone que los paralelos observables en la “superficie” de la evolución de las dos construcciones se deben a los mismos cambios en lo profundo de las estructuras. Esta vez me limito a señalar que las diferencias entre la variedad medieval y la variedad actual del español están en relación con algunos cambios producidos en las reglas de la colocación de los constituyentes regidos por el verbo, ocurridos después de la Edad Media. En concreto, se trata de que en el español medieval tanto la anteposición de los verbos no flexionados, como la interpolación de constituyentes entre ellos eran posibles gracias al sistema conocido por el nombre V2 de la sintaxis medieval, el cual permitía que el verbo fuese precedido por cualquier constituyente, incluso por sus propios argumentos. Después de la Edad Media este sistema fue sustituido por el nuevo orden tipo SVO, que exige que los constituyentes regidos por el verbo se coloquen a su derecha: así el verbo flexionado debe ser seguido por el verbo no flexionado y éste, por su propio complemento.

Basándome en la idea de paralelos en la evolución de los dos tipos de construcciones, he realizado el análisis de la frecuencia de la anteposición del verbo

complemento y de la interpolación de constituyentes entre las formas verbales en construcciones de participio y de infinitivo. Otros trabajos, concentrados en una de las dos construcciones, ya habían ofrecido datos estadísticos referentes a estos fenómenos. En el artículo de Company³, dedicado a la evolución de las formas verbales compuestas formadas por *haber* o *ser* más participio, el orden de los constituyentes es uno de los temas centrales. Sus datos fueron citados y enriquecidos posteriormente por Andres-Suárez⁴ y García Martín⁵. La interpolación de constituyentes y parcialmente la anteposición del verbo complemento fueron examinados como posibles factores diferenciadores en la evolución de la subida de clíticos en las construcciones formadas por un verbo regente y un infinitivo dependiente en varios trabajos míos consagrados a las construcciones de infinitivo del español y del portugués⁶. La existencia de los paralelos arriba mencionados, interpretables como manifestaciones de los mismos fenómenos estructurales, sin embargo, me motivó a investigar las construcciones de participio y de infinitivo en conjunto, con los mismos criterios. Los objetivos múltiples y complejos propuestos en las investigaciones eran los siguientes: de un lado, examinar la frecuencia de la anteposición y de la interpolación en las construcciones de participio y en las construcciones de infinitivo en conjunto en el mismo corpus para poder comparar las dos construcciones; de otro lado, estudiar la frecuencia de los fenómenos en cuestión en textos medievales y en textos del período preclásico con el fin de poder extraer conclusiones diacrónicas; finalmente analizar la frecuencia de frecuencia en textos de diferentes géneros para averiguar si había diferencias en la distribución de los dos fenómenos según tipos de textos o según estilos.

Para que el corpus pudiese corresponder a los objetivos de la investigación, al establecerlo se ha tenido en cuenta

- a) que los textos perteneciesen a tres géneros distintos: crónicas, textos legales y obras literarias;
- b) que la datación de la versión utilizada del texto no fuese muy posterior a la fecha de nacimiento del original;
- c) que todos los textos fuesen escritos en prosa.

El corpus creado con estos criterios está constituido por los siguientes textos: un fragmento de unas 10 mil palabras de la versión leonesa del *Fuero Juzgo* (conservado en una copia del siglo XIII); un fragmento de unas 11 mil palabras de la *Gran Conquista de Ultramar* (escrita en el siglo XIII y conservada en una copia del XIV); la leyenda de los *Siete Infantes de Lara*, reproducida en forma prosificada en la *Crónica de Veinte Reyes* (conservada en una copia del siglo XIV o XV); un

³ Concepción COMPANY, “Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval”, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXII/2, 1983, págs. 235-257.

⁴ Irene ANDRES-SUÁREZ, *op. cit.*

⁵ José María GARCÍA MARTÍN, *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*. Valencia, Universitat de València, 2001.

⁶ Tibor BERTA, “La estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses medievales”, in: Sándor KISS– Giampaolo SALVI–Ildikó SZIJ (eds.), *rom.hu. Études Romanes de Budapest*, 3. Budapest, Programme Doctoral de Linguistique Romane de l’Université Eötvös Loránd/Íbisz, 2001, 33-47. *Idem*, *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*. Szeged, Hungría, 2003.

fragmento de unas 24 mil palabras de la *Crónica de España* de Diego de Valera (editada en 1482); todo el texto de las *Ordenanzas de Sevilla*, promulgadas por los Reyes Católicos el 30 de mayo de 1492, (15.500 palabras); todo el texto de la *Historia de Pierres y Magalona* (versión española del siglo de principios del siglo XV, de autor anónimo), (23 mil palabras); el primer acto de *La Celestina* según el manuscrito 1520 de la Biblioteca de Palacio de Madrid (siglo XVI) (4.500 palabras)⁷. En cuanto a las ocurrencias que se han tenido en cuenta se debe adelantar que se han excluido del análisis aquellas construcciones en las que el participio o el infinitivo, respectivamente, desempeña función adverbial, es decir, no depende estrictamente del verbo flexionado. De entre los casos de interpolación se han excluido aquellas construcciones de participio con *ser* en las que el participio podía ser interpretado como adjetivo y no como verbo.

El Cuadro 2.1. resume los datos del corpus español seleccionado.

Textos	Palabras	Inf	Part
<i>ConUlt</i>	10.900	297	159
<i>FueJuz</i>	9.700	313	89
<i>InfLara</i>	6.900	103	33
<i>CroEsp</i>	24.000	158	194
<i>OrdSev</i>	15.500	208	175
<i>PieMag</i>	23.000	471	343
<i>Celestina</i>	4.500	56	25
Total	94.500	1.606	1.018

Cuadro 2.1. Constitución del corpus español examinado

Proporción de la anteposición

El primer fenómeno analizado ha sido el de la anteposición del verbo en forma de participio o infinitivo, ya ilustrado con los ejemplos de (1) y (2). El Cuadro 2.2. resume los datos referentes a la proporción de la anteposición del participio al verbo regente *-haber o ser-* en los textos analizados, mientras que el Cuadro 2.3. presenta la frecuencia del mismo fenómeno en las construcciones de infinitivo.

⁷ Los datos bibliográficos del corpus –con las siglas utilizadas en este trabajo– son los siguientes: *Admyte*, 1995=Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles, Madrid, Micronet, 1995; *ConUlt*=*Gran Conquista de Ultramar*, in: *Admyte*, 1995; *CroEsp*=Diego de VALERA, *Crónica de España* (1482), in: *Admyte*, 1995; *FueJuz*=*Fuero Juzgo*, in: *Admyte*, 1995; *InfLara*=*Leyenda de los siete infantes de Lara*, in: *VeiRey*, *Admyte*, 1995; *OrdSev*=*Ordenanzas de Sevilla* (1492), in: *Admyte*, 1995; *PieMag*=*Historia de Pierres y Magalona*, in: *Admyte*, 1995; *VeiRei*=*Crónica de veinte reyes*, in: *Admyte*, 1995; *Celestina*=Fernando de ROJAS, *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, manuscrito 1520 de la Biblioteca de Palacio, Madrid. Transcripción de Charles FAUBER, www.cervantesvirtual.com/bibl_obra/celestina

Textos	VPart	PartV	Total
<i>FueJuz</i>	89	0	89
<i>ConUlt</i>	159	0	159
<i>InfLar</i>	32	1	33
<i>CronEsp</i>	192	2	194
<i>OrdSev</i>	175	0	175
<i>PieMag</i>	343	0	343
<i>Celestina</i>	23	2	25
Total	1.013	5	1.018

Cuadro 2.2. Frecuencia del participio antepuesto

Textos	VInf	InfV	Total
<i>FueJuz</i>	312	1	313
<i>ConUlt</i>	295	2	297
<i>InfLar</i>	102	1	103
<i>CronEsp</i>	153	5	158
<i>OrdSev</i>	207	1	208
<i>PieMag</i>	471	0	471
<i>Celestina</i>	52	4	56
Total	1.592	14	1.606

Cuadro 2.3. Frecuencia del infinitivo antepuesto

Se puede ver que la frecuencia de este fenómeno es muy baja en los textos analizados en ambos tipos de construcciones. Se han recogido 5 casos con participio antepuesto al verbo regente, cifra que apenas llega al 0,5 por 100 del total de las construcciones de participio. El único caso medieval de participio antepuesto se presenta en (9), mientras que los casos preclásicos en (10).

- (9) com<m>o cuydades que *olujdado auia* la desonrra q<ue> me fezistes en burgos (InfLara, 37r)
- (10) a. *si culpado no es* (CroEsp, 8v)
b. *como dicho es* (CroEsp, 19v)
c. S. señor luego *fecho es* (Celestina, 94v)
d. *que oydo he dez'ir q[*ue]* (Celestina, 95r)

Como demuestran los ejemplos aducidos, la anteposición se documenta tanto con el verbo regente *haber* como con *ser*. Nótese que en el caso presentado en (9) sería normal la concordancia del participio con el objeto directo *–la desonrra–*, no obstante tal concordancia no se establece, el participio aparece en forma invariable *–olujdado–*.

En los textos analizados también es muy baja la frecuencia de aquellas construcciones en las que el infinitivo dependiente se le antepone al verbo regente: esta estructura apenas alcanza el 0,9 por 100 del total de los ejemplos españoles registrados

que contienen infinitivos dependientes, pues se han recogido tan sólo 14 casos de anteposición frente a 1592 casos de orden VInf. Los casos con infinitivos antepuestos procedentes del período medieval se presentan en (11), mientras que los casos que ilustran el mismo fenómeno en textos preclásicos son los que se aducen en (12).

- (11) a. Ond<e> *auenir suele* q<ue> mayor p<ro>l gana dela sal<u>t del<os> ot<r>o`'s q<ue> dela suya. (FueJuz, 10v)
 b. que *darle querie* guerra. (ConUlt, 21v)
 c. *desamparar no<n> los` querien* (ConUlt, 24r)
 d. ca nos toda via yr *queremos* con nuestro tio Ruy blasq<ue>s (InfLara, 35r)
- (12) a. o *atañer puede* en qual quier manera (OrdSev, 2r)
 b. E como esto con gran uoluntad *conplir desease* (CronEsp, 2r)
 c. por que (...) vuestra real magestad en esto *seruirle pudiese* (CronEsp, 2r)
 d. que *ma<n>dar* no se *pueden* (CronEsp, 3r)
 e. ala qual *visitar* me *enbio* el serenissimo Rey don Juan (CronEsp, 25v)
 f. quien *saber* las *querra*⁸(CronEsp, 27r)
 g. que *verte alcançasel* (Celestina, 94r)
 h. y en tan conuenjente lu[*gar] do mj secreto dolor *magnifestar* te *pudies'e* (Celestina, 94r)
 i. *que ver* yo non *pude* (Celestina, 97v)
 j. vella *querias* (Celestina, 98r)

Si comparamos los datos correspondientes a las dos épocas diferentes, también encontramos resultados interesantes, puesto que observamos que los casos de anteposición se limitan prácticamente a los textos de la época preclásica: de los 5 casos de participio antepuesto 4 se han detectado en los textos renacentistas, mientras que de los 14 infinitivos antepuestos 10 aparecen también en ellos. Estos datos confirman las conclusiones de las investigaciones de Company, según las cuales la anteposición del participio, frecuente en el siglo XII, es cada vez más rara a partir del siglo XIII, no obstante, reaparece en el siglo XV.

La comparación de la frecuencia del fenómeno en los diferentes tipos de textos indica que los rasgos característicos del género determinan en cierta manera su frecuencia. La proporción de la anteposición es muy baja en los textos legales: en este género sólo se han registrado 2 ocurrencias con infinitivo (una en el *Fuero Juzgo* y otra en las *Ordenanzas de Sevilla*) y ninguna con participio; en las crónicas y en las demás obras literarias la frecuencia de la anteposición es superior tanto con participio como con infinitivo, aunque su distribución en los textos preclásicos es desequilibrada. Casi todos los casos de anteposición aparecen en dos textos: de los 4 casos de participio antepuesto 2 se han registrado en la *Crónica de España* y 2 en la *Celestina*; los 10 casos de infinitivo antepuesto, registrados en la época preclásica, 9 se reparten entre los fragmentos analizados de la *Crónica de España* y *La Celestina*.

⁸ En el texto se lee *quien saber las guerra*, pero probablemente se trata de una errata, y la g se debe leer como q.

Nótese que, de modo un tanto sorprendente, no se ha registrado ningún caso de anteposición –ni con participio ni con infinitivo– en la *Historia de Pierres y Magalona*, la otra obra literaria procedente de la misma época.

Proporción de la interpolación

La frecuencia de la interpolación de elementos entre el verbo flexionado y el participio se resume en el Cuadro 2.4, mientras que la frecuencia del mismo fenómeno entre el verbo flexionado y el infinitivo se puede ver en el Cuadro 2.5. En ambos casos se presentan los datos de interpolación según la categoría del constituyente interpolado. Nótese, sin embargo, que entre las cifras de interpolación no se han tenido en cuenta las preposiciones, que pueden intercalarse actualmente también y tampoco los pronombres clíticos, los cuales, como elementos inacentuados, se colocaban según reglas especiales.

Textos	Int+				Int-	Total
	Sujeto	Objeto	Adverbio	Int+ total		
<i>FueJuz</i>	2	0	8	10	79	89
<i>ConUlt</i>	7	2	13	22	137	159
<i>InfLara</i>	3	1	2	6	27	33
<i>CronEsp</i>	6	0	45	51	143	194
<i>OrdSev</i>	0	0	7	7	168	175
<i>PieMag</i>	5	1	27	33	310	343
<i>Celestina</i>	2	0	0	2	23	25
Total	25	4	102	131	887	1.018

Cuadro 2.4. Interpolación de constituyentes con participio

Textos	Int+				Int-	Total
	Sujeto	Objeto	Adverbio	Int+ total		
<i>FueJuz</i>	9	7	12	28	285	313
<i>ConUlt</i>	17	3	29	49	248	297
<i>InfLara</i>	6	2	10	18	85	103
<i>CronEsp</i>	0	6	11	17	141	158
<i>OrdSev</i>	0	0	7	7	201	208
<i>PieMag</i>	7	3	65	75	396	471
<i>Celestina</i>	3	3	3	9	47	56
Total	42	24	137	203	1.403	1.606

Cuadro 2.5. Interpolación de constituyentes con infinitivo

Se puede ver que la frecuencia del fenómeno también es parecida en el caso de ambos tipos de construcciones: los 131 casos de interpolación de constituyentes entre el verbo flexionado y el participio forman así el 13 % de los 1018 ejemplos de

construcciones con participio, mientras que los 203 casos de interpolación alcanzan el 12,6 % de las 1606 construcciones de infinitivo.

No hay diferencia considerable entre la frecuencia del fenómeno en los textos pertenecientes a las dos épocas. En los textos medievales se han recogido 38 casos de interpolación, es decir, el 13,5% de los 281 ejemplos de construcciones de participio, y en los textos preclásicos los 93 casos de interpolación constituyen el 12,6% de las 737 ocurrencias. Por lo que se refiere a las construcciones de infinitivo, en los textos medievales se han registrado 95 ejemplos con constituyentes intercalados entre el verbo regente y el infinitivo; esta cantidad forma el 13% de las 713 construcciones de infinitivo medievales. En los textos preclásicos se han recogido 108 casos de interpolación con infinitivo, que constituyen el 12 % de los 893 ejemplos de construcciones de infinitivo preclásicas.

La distribución de los casos de interpolación según los tipos de textos muestra proporciones semejantes a las que hemos visto en el caso de la anteposición. La frecuencia de la interpolación es notablemente inferior en el caso de los textos legales: llega al 11% con participio y 9% con infinitivo en el *Fuero Juzgo*, mientras que alcanza el 4% con participio y el 3% en las *Ordenanzas*, respectivamente. En los textos medievales no legales los datos de frecuencia son los siguientes: en la *Gran Conquista de Ultramar* son del 14 y del 16,5 % , en la *Leyenda de los Siete Infantes* del 18 y del 17,5 %, respectivamente. En los textos no legales preclásicos encontramos los datos siguientes: el 26 y el 10% en la *Crónica de España*, el 9,6 y el 16% en la *Historia de Pierres y Magalona*, el 8 y el 16% en el acto primero de *La Celestina*.

También merece la pena observar la proporción de los constituyentes interpolados según su categoría: se puede ver que los elementos que con mayor frecuencia separan el verbo flexionado y el verbo dependiente son los que tienen función adverbial en ambos tipos de construcciones. En el caso de las construcciones de participio 102 veces se intercalan elementos adverbiales; los casos medievales se ven en (13-15), los casos preclásicos en (15-18).

- (13) a. assi como es d<e> suso dicho. (FueJuz, 11r)
- b. q<ue> son bie<n> enmendadas & ordenadas. (FueJuz, 11v)
- c. assi como es de suso dicho. (FueJuz, 13v)
- d. los pleitos q<ue> son ya començados & n<on> son acabados (FueJuz, 13r)
- e. & l<os> pleitos q<ue> son ya acabados antes q<ue> estas leyes fuessen emendadas (FueJuz, 13r)
- f. q<ue> n<on> sea<n> mas dema<n>dadas (Fuejuz, 13r)
- g. no<n> mandam<os> q<ue> en ne<n>guna manera sea<n> de cabo demandadas. (FueJuz, 13r)
- h. q<ue> las partes no<n> sean mucho agraiadas. (FueJuz, 14v)

- (14) a. ca sos enemigos eran muy apremiados daquel logar (ConUlt, 13r)
- b. por que los de dentro estaua<n> muy menguados de qua<n>t(^o)[^a]s cosas auien mester. (ConUlt, 18v)
- c. de q<ue> muchas uezes auedes ya oydo. (ConUlt, 7r)
- d. que fuera ya muchas uezes prouado en armas. (ConUlt, 13r)

- e. que era muy esforçado por que (ConUlt, 20v)
 f. que fueron ende muy desmayados (ConUlt, 22v)
 g. que eran muy aquexados de set. (ConUlt, 23v)
 h. co(n)[m]mo yuan tan bien acabdellados. (ConUlt, 25r)
 i. co<m>mo auedes ya oydo. (ConUlt, 26v)
 j. quando se uieron assi çercados (ConUlt, 13v)
 k. qua<n>do se uiero<n> assi ap<re>miados de todas partes. (ConUlt, 14r)
 l. q<ua>n<d>o se uieron tan cuyctados fiziero<n> lo assi. (ConUlt, 25v)
- (15) a. & bien cuydo que so ende muerto (InfLara, 32v)
 b. de com<m>o les aujan ya muertos a muño salido & a ferrant gonçales su sobrino & a los dozientos caualleros que (InfLara, 37r)
- (16) a. les es aellos atribuydo & denegado a los dichos notarios & escriuanos (OrdSev, 2v)
 b. el officio dela escriuania publica de Seuilla esta mal proueydo & desordenado (OrdSev, 2v)
 c. no van tambien ordenadas & actorizadas & dignas de fe como se req<u>iere (OrdSev, 2v)
 d. & estos asy sacados sea<n> luego traydos & presentados por los dichos alcaldes (OrdSev, 6v)
 e. & alli sea<n> luego examinados (OrdSev, 6v)
 f. & asi se esta iniusta mente detenido (OrdSev, 11v)
 g. & si asi no lo fiziere seye<n>do sobre ello req<ue>rido q<ue> (OrdSev, 12v)
- (17) a. si algun ladron es alli traydo (CroEsp, 8v)
 b. donde Roma es agora situada (CroEsp, 28v)
 c. La qual fue primero llamada dardania (CroEsp, 12v)
 d. por lo qual fue por todos rescebido por Rey (CroEsp, 28v)
 e. dellos fue luenga mente posseyda (CroEsp, 11r)
 f. la qual antigua mente fue mu<n>cho preciada en israel (CroEsp, CroEsp,18v)
 g. que como fuese por ellos ordenado que (CroEsp, 29r)
 h. & fue asi llamada de vn gran Rio llamdado indo (CroEsp, 3v)
 i. es muchas vezes experimentado (CroEsp,7v)
 j. Enesta prouincia fue primero fallada el arte magica (CroEsp, 10v)
 k. Enesta fue primero fallado el vso dela purpura (CroEsp, 11r)
 l. fue despues llamado iuan yrcano (CroEsp, 13v)
 m. delas amazonas es asi llamada (CroEsp, 14r)
 n. es asi llamada de aquellas cinco cibdades que (CroEsp, 16r)
 o. es [^asy] llamado por que (CroEsp, 16r)
 p. Fue asi llamada de dos muy nobles cibdades (CroEsp, 18r)
 q. Fue antigua mente llamada trinaclia (CroEsp, 19v)
 r. fue antigua mente ganada. por armas por los griegos (CroEsp, 21r).
 s. por esso es tan bien llamada barbaria (CroEsp, 21v)
 t. fue antigua me<n>te ganada por los griegos (CroEsp, 21v)

- u. es muy mas poblado (CroEsp, 24r)
 - x. es mucho poblado (CroEsp, 24v)
 - y. Fue antigua me<n>te llamada albia (CroEsp, 25r)
 - v. fue antigua me<n>te llamada goda (CroEsp, 26r)
 - w. y en tanto fue en el mundo temida que (CroEsp, 26r)
 - z. es mu<n>cho poblada (CroEsp, 30r)
 - α. ASIRIA fue asi llamada de asur (CroEsp, 11r)
 - β. fue mucho espantado (CroEsp, 11v)
 - γ. MACEDONIA fue antigua me<n>te llamada encia (CroEsp, 13v)
 - δ. Es asi llamada de vna montaña que (CroEsp, 13v)
 - ε. ETIOPIA es asi llamada del color de los habitantes della (CroEsp, 16r)
 - ζ. Esta fue primero llamada canaan (CroEsp, 11r)
 - η. ALBANIA es asi llamada por el color de la gente que (CroEsp, 12r)
 - θ. FENICIA es asi llamada del no<n>bre del señor que (CroEsp, 18r)
 - ι. MEDIA es asi llamada de medo (CroEsp, 18r)
 - κ. CHIPRE es asi llamado de vna cibdad q<ue> (CroEsp, 19r)
 - λ. germania fue asi llamada a germinando (CroEsp, 20v)
 - μ. España fue antigua me<n>te llamada esperia (CroEsp, 21v)
 - ν. DALMACIA es asi llamada de vna gran cibdad q<ue> (CroEsp, 27v)
 - ξ. TRACIA es asi llamada por tiro fijo de iafet (CroEsp, 27v)
 - ο. ACAYA es asi llamada por anteo (CroEsp, 28r)
 - π. MAVRETANIA del color de los habitantes della es asi llamada (CroEsp, 17r)
 - ρ. SAMARIA de la principal cibdad que en ella ay es asi llamada (CroEsp, 18v)
 - ς. fuele respondido por su Reyna (CroEsp, 14v)
- (18)
- a. ca el no auia avn bie<n> visto a PieMag (PieMag, 4v)
 - b. Ca en el mundo yo no he mas amada persona que a el. (PieMag, 7v)
 - c. E soy a()qui venido con poca compañía (PieMag, 11r)
 - d. E quando ellos ouieron assaz hablado en vno (PieMag, 11v)
 - e. Quando vino el dia de nuestra señora de mañana que los caualleros auia<n> ya oydo missa (PieMag, 13r)
 - f. Quando ellos ouieron assaz hablado: pierres por prouar a PieMag (PieMag, 15v)
 - g. E q<u>a<n>do el ouo a su plazer co<n>te<m>plado su hermosa cara (PieMag, 17v)
 - h. & ouo bien mirado y besado aq<ue>lla ta<n> dulce & plazie<n>te: pequeña y bermeja boca (PieMag, 17v)
 - i. E haziendo esto fue tan presto transido de amores (PieMag, 17v)
 - j. ca contra vos señor dios yo he muy grauemente pecado & offendido (PieMag, 18v)
 - k. E qua<n>do ella ouo harto gritado & andado (PieMag, 20r)
 - l. q<ue> es agora llamada Francia (PieMag, 2r)
 - m. q<ue> amor al q<u>a<n>do ni<n>gu<n> coraç<n> puede r<e>sistir la auia ta<n> fuerteme<n>te ferido (PieMag, 6r)
 - n. y se que el es aqui venido por amor de mi (PieMag, 7r)

- o. y sabed señora que su incomparable hermosura me ha tan fuertemente herido en el corazón (PieMag, 8r)
- p. el qual estaua en la capilla en donde el hauia otras vezes hablado con ella (PieMag, 9v)
- q. yo he muy gran plazer de que vos soys aqui venido (PieMag, 10v)
- r. & no ayays lo que aueys tan lealmente ganado (PieMag, 11r)
- s. q<ue> magalo<n>a seria dello enojada (PieMag, 18r)
- t. Cierito si yo me soy tan presto declara[]da a vos (PieMag, 20r)
- u. Ay de mi maluada q<ue> vos he tanto culpado & injuriado (PieMag, 20v)
- x. que nos ha assi tan presto apartado (PieMag, 20v)
- y. si no era por fuerça d<e>tenido (PieMag, 22r)
- v. q<ue> auia muy bie<n> pagado (PieMag, 26r)
- w. que yo ouiesse ta<n>to dolorosame<n>te perdido mi dulce y leal esposa (PieMag, 26v)
- z. el q<u>a`l ella auia tantas vezes desseado (PieMag, 28r)
- α. al qual por vuestra benigna gracia yo era ta<n> noblemente desposada (PieMag, 21v)

En las construcciones de infinitivo se han registrado 137 casos con elementos adverbiales interpolados entre el verbo regente y la forma verbal no flexionada. En (19-21) se presentan los 41 casos medievales y en (22-25) los 96 casos que encontramos en el corpus preclásico.

- (19) a. & q<ue> podam<os> firme mient<re> defender s<us> pueblos. (FueJuz, 10v)
- b. q<ue> ante q<ue> ni<n>guno aya el regno; ante p<ro>meta p<or> sac<r>a`m<en>to d<e> g<u>a`rdar esta ley. (FueJuz, 11r)
- c. en tal man<er>a q<ue> las pueda<n> depues d<e> mandar q<u>a`ndo q<u>i`siere<n>. (FueJuz, 11v)
- d. ca el muerto q<ue> n<on> pued<e> ya entend<e>r el castigo (FueJuz, 12r)
- e. fu<er>as ta<n>to q<ue> el iuyz puede dos dias en la selmana. o cada dia a ora de medio dia. si q<u>i`sier folgar en su casa. & n<on> au<er> p<le>yto en todo el ot<r>o` tiempo. (FueJuz, 14r)
- f. Del iuyz q<ue> q<u>i`er bien ente<n>der el pleyto. (FueJuz, 14v)
- g. Al iuyz si algu<n>o demanda razo<n>. delo q<ue> iulgo. o ant<e> ot<r>o ioyz. o ant<e> q<u>i`en mandare el Rey. deue ende respo<n>der. (FueJuz, 16r)
- h. deue p<r>i`mera mientre saber la u<er>dat delos testimonios si los ouier en el pleyto. (FueJuz, 14v)
- i. & por end<e> deuem<os> p<r>i`m<er>a mientre ordenar l<os> p<ro>uechos de los p<r>i`ncipes. (FueJuz, 10v)
- j. mas esto puede<n> bien faz<er> q<ue> ant<e> q<ue> aq<ue>l las testimonias q<ue> fuero<n> recebidas sea<n> muertas. (FueJuz, 15r)
- k. q<ue> deue p<r>i`mera mientre fazer (FueJuz, 14v)

- l. si el iuyz a q<u>i`en ruega<n> q<ue> faga Justicia quier depues oyr el pleyto & falar por u<er>dat q<ue> aq<ue>l q<ue> se q<ue>rello p<r>im<er>a mientras q<ue> se q<ue>rello c<on> tuerto. (FueJuz, 18v)
- (20) a. si non fiziessen un cas`tiello de fuste tan alto que pudiessen del tirar en la villa piedras & saetas & que (ConUlt, 1v)
- b. assi que pudiessen del uer toda la çipdat. & tirar poro quisiessen piedras. & saetas. (ConUlt, 2r)
- c. & non osauan ya sobir a los muros (ConUlt, 2r)
- d. & començaron luego a combater la çipdat. mas fuerte que (ConUlt, 2r)
- e. & esforçaron mas de yr contra so prelado. (ConUlt, 3v)
- f. que saliessen otro dia con gra<n>t procession a reçebirle. (ConUlt, 5r)
- g. & fizo y uenir todos los prelados del tierra (ConUlt, 6r) (S)
- h. mas el n<on> quiso y uenir. (ConUlt, 7v)
- i. por q<ue> q<ue>rie luego que uiniese el tiempo del uerano. fazer algu<n> fech<o> tan grant en la tierra de. Suria (ConUlt, 10v)
- j. E por aquello querie alli tener el yuerno. (ConUlt, 10r)
- k. començo luego a subir el poçon de la yerua por el braço (ConUlt, 11r)
- l. Et mando luego uenir ante si. los de su li<n>nage que estauan y. & todos los omnes buenos de la hueste (ConUlt, 11v)(S)
- m. aq<ue>l punnaua q<ua>nto podie en ayudar al fijo mayor. que fuesse Emperador (ConUlt, 12r)
- n. por que non podien ya assi salir. (ConUlt, 13v)
- o. que non osaua<n> ya salir. a ningun cabo. (ConUlt, 14r)
- p. assi que non osauan ya salir a ningun cabo.(ConUlt, 14rbis)
- q. ni<n> aun los labradores non osauan salir a labrar. nin a sembrar. (ConUlt, 14r)
- r. La Reyna fizo y fazer una torre muy fuerte & muy buena & muy alta. (ConUlt, 14v)
- s. aquella Reyn<a> melissen. amaua mucho seruir a nuestro se<n>nor dios (ConUlt, 15v)
- t. uio assi estar al Rey (ConUlt, 15v)
- u. E punnaua mas de tener se uicioso que (ConUlt, 17v)
- x. Et fizo luego fazer engennios muy buenos. (ConUlt, 18r)
- y. Ot<r>o`ssi los arqueros & los ballesteros non quedaua<n> poco nin mucho de co<n>bat<er> aq<ue>llos que se parauan por los muros & por las torres.(ConUlt, 18r)
- v. Et mando luego cauar una pieşca del muro. (ConUlt, 19r)
- w. fuero<n> se pora los algibes a sacar del agua. (ConUlt, 23v)
- z. ca ya no<n> lo podien mas soffrir (ConUlt, 25v)
- α. E aquel no<n> pudo ya soffrir. la loçania. ni<n> la soberuia daquellos Ricos omnes. (ConUlt, 26v)
- β. Et ma<n>do luego llamar a un cauall<er>o que sabie muy bien el arauigo (ConUlt, 26r)
- γ. E aquellos se trabaiauau mas que todos los otros de faz<er> mal. a los xp<ist>ianos (ConUlt, 26v)

- (21) a. & fizo luego derribar todas las torres del muro bien fasta la meatad. (InfLara, 39r)
- b. fueron luego ferir en los moros (InfLara, 37v)
- c. & embio luego dezir a don gonçalo gustios que (InfLara, 34r)
- d. nunca los podredes ya cobrar (InfLara, 38v)
- e. Mas agora vos dexaremos aquí de fablar desto (InfLara, 38v)
- f. Muño salido come<n>ço estonçes de los esforçar (InfLara, 36v)
- g. por que yo no<n> me puedo acá vengar dellos en tierra de xp<ist>ianos (InfLara, 34v)
- h. que non sse les podien ya defender (InfLara, 37r)
- i. si las podras por auentura conosçer (InfLara, 38r)
- j. ca sse les non podien ya anparar (InfLara, 37v)
- (22) a. por ende q<ue>rie<n>do aq<u>i` nombrar & declarar q<u>a`les actos (OrdSev, 5r)
- b. por q<ue> no<n> se pueden en ellas mantener (OrdSev, 6v)
- c. por ende queriendo sobre esto proueer ordenamos & mandamos que (OrdSev, 6v)
- d. Por ende q<ue>riendo en esto proueer (OrdSev, 8r)
- e. por q<ue> p<er>sona alguna no<n> pueda della pretender ignorancia (OrdSev, 7r)
- f. & que los alcaldes mayores della no podia<n> así administrar la iustiçia (OrdSev, 9r)
- g. que pueda<n> & sepa<n> bien administrar iustiçia (OrdSev, 11r)
- (23) a. que por amor de la vida eterna no recelan en buias llamas de fuego quemarse (CroEsp, 4v)
- b. que ni<n>gun ombre podría allí entrar (CroEsp, 10v)
- c. que non se pueden bie<n> deuisar (CroEsp, 11v)
- d. q<ue> quieras co<n> mugeres co<n>tender (CroEsp, 14v)
- e. lo cual parescio en los oídos de los mortales ser imposible tan fuerte cibdad poder destruyrse (CroEsp, 15v)
- f. determino de iamas boluer a el & de buscar nueva tierra (CroEsp, 28r)
- g. que ose contra ellos pelear (CroEsp, 9v)
- h. E iulio cesar (...) temio en esta prouincia de entrar (CroEsp, 26r)
- i. quien querra en suma alguna parte de aquellas saber (CroEsp, 28v)
- j. segun lo pude mejor colegir de los auctores (CroEsp, 28v)
- k. De napol (...) no co<n>uiene mas dezir (CroEsp, 29v)
- (24) a. no puede mas valer (PieMag, 3r)
- b. y se fue derechamente a posar en vna plaça (PieMag, 3v)
- c. E q<u>a`ndo pierres oyo así fablar a PieMag (PieMag, 5r)
- d. a mi no basta tan solamente dar gracias al rey (PieMag, 5r)
- e. & no le q<u>i` so mas p<re>gu<n>tar dello (PieMag, 5v)
- f. yo desseo mucho saber su linaje (PieMag, 6r)
- g. ca ella lo desea mucho saber (PieMag, 6v)

- h. quando Pierres oyo assi hablar la ama (PieMag, 6v)
- i. Qua<n>do la ama oyo assi hablar a PieMag (PieMag, 7v)
- j. E quando PieMag oyo a su ama no lo pudo mas sufrir & dixo le (PieMag, 7v)
- k. Entonces la ama conociendo su voluntad no le quiso mas contradizeir (PieMag, 7v)
- l. E quando PieMag oyo tan subitame<n>te hablar a su ama (PieMag, 7v)
- m. & por esto yo querria bie<n> saber que<n> es (PieMag, 8r)
- n. Que sin falta yo no q<u>i`ero mas tardar que yo no fable conel. (PieMag, 9r)
- o. E vos dessea mucho ver y hablar co<n> vos. (PieMag, 9v)
- p. yo puedo bien dezir que (PieMag, 10r)
- q. & torno otra vez a besar a Pierres muy dulcemente (PieMag, 11v)
- r. el començo fuerteme<n>te a pensar (PieMag, 12v)
- s. q<u>i`ero eneste dia mostrar mi fuerça y proeza (PieMag, 13v)
- t. Ca el coraço<n> no le podia mas sufrir (PieMag, 13v)
- u. & no q<u>i`so en ninguna manera ferir a su tio don Jayme (PieMag, 14r)
- x. como el sabia muy bien fazer (PieMag, 14v)
- y. & no quiso mas tornar ala justa (PieMag, 14v)
- v. Ca yo puedo bien dezir (PieMag, 14v)
- w. Quando pierres oyo tan piadosame<n>te fablar a PieMag (PieMag, 15v)
- z. yo he deliberado de nunca partir desta tierra (PieMag, 16r)
- aa. E yo querria antes morir que vos dexar (PieMag, 16r)
- bb. Y[]la linda Magalo<n>a lo auia alli de esperar. (PieMag, 16r)
- cc. Quando los caualleros entendieron al Rey ellos se fueron luego a armar (PieMag, 17r)
- dd. Dexemos agora de hablar del rey (PieMag, 17r)
- ee. ca su noble coraçon no podia mas sufrir el gran dolor que auia (PieMag, 18v)
- ff. & començo muy fuerteme<n>te a llorar & an-dar por el monte (PieMag, 20r)
- gg. Ay fortuna tu no comie<n>ças agora de perseguir los buenos y leales. (PieMag, 20v)
- tt. Y dexad me por vuestro dulçor ver antes que yo muera mi señor & mi marido. (PieMag, 20v)
- kk. vos no deueys por esso burlar delos pobres de jesu xp<ist>o (PieMag, 21r)
- ll. y la hizo aq<ue>lla noche dormir & reposar conella. (PieMag, 22v)
- mm. PieMag se puso con gran deuocion a seruir los dolientes (PieMag, 3r)
- vv. Quando PieMag entendio todas estas palabras ella començo fuertemente a llorar (PieMag, 24r)
- xx. Dexemos agora de hablar de PieMag (PieMag, 24v)
- oo. Por esto señor plega vos liberalmente contentar de mi partida (PieMag, 25r)

- π. Dexemos agora de hablar del conde y dela co<n>dessa y de PieMag (PieMag, 26v)
- ρ. & començo muy fuertemente a llamar & dar bozes (PieMag, 26v)
- σ. & començo amargamente a llorar (PieMag, 26v)
- τ. començo a andar por la villa a[]fin que mas ayna pudiesse sanar (PieMag, 27r)
- υ. començo muy bien de sanar (PieMag, 27v)
- φ. quando ella oyo ta<n> fuertemente sospirar a pierres (PieMag, 28r)
- χ. Quando PieMag oyo assi hablar d<e> fortuna (PieMag, 28r)
- ψ. ella lo començo muy dulcemente a consolar (PieMag, 28r)
- χ. Qua<n>do el conde & la co<n>dessa oyeron assi fablar la hospitalera (PieMag, 29v)
- ω. & fuero<n> de buen coraço<n> a dar gr<aci>as a dios & a señor sant pedro (PieMag, 30v)
- A. Y podreys dello mas valer. (PieMag, 2v)
- B. quando el noble cauallero Pierres entendio assi hablar el cauallero (PieMag, 2v)
- C. que no sabia ho<m>bre deuisar ni nombrar manera de vianda que (PieMag, 5r)
- D. por lo q<u>a`l venid vos muchas vezes a tomar plazer enesta casa (PieMag, 5r)
- E. obliga<n>do me p<ar>a sie<m>pre jamas de ser vuestro humilde seruidor (PieMag, 5r)
- F. si por ve<n>tura el fuesse de gra<n> linaje & noble q<ue> ella lo q<ue>rria mas amar q<ue> a p<er>sona d<e>l mu<n>do (PieMag, 5v)
- G. creed que enel mundo no me sabriades cosa mandar (PieMag, 6r)
- H. Qua<n>do la ama oyo assi hablar a PieMag (PieMag, 7v)
- I. que yo no lo puedo mas sufrir ni encubrir (PieMag, 8r)
- J. Y señora el hecho es tal que el dessea sobre todas las cosas del mundo hablar con vos en secreto. (PieMag, 9r)
- K. que yo no podria jamas auer[]vuestra buena gracia (PieMag, 11r)
- L. E qua<n>do el vey a que podia sin peligro hartar su noble coraçon (PieMag, 12v)
- M. a[]fin que el pudiesse mejor conq<u>i`star la gracia & amor de PieMag (PieMag, 12v)
- N. ala q<u>a`l el q<ue>rria mas co<m>plazer q<ue> a p<er>sona del mundo (PieMag, 18r)
- O. que no son ciertas sie<m>pre las deue hombre auer en esperança (PieMag, 24r)

- (25)
- a. *qujerome Agora estar vn poco* (Celestina, 95r)
 - b. *qu(^e)jen no se sabe A la Razon Someter/* (Celestina, 96v)
 - c. *que entravan allj allorar sus' pecados'* (Celestina, 100r)

La interpolación del sujeto –forzada en las formas verbales compuestas con participio y algo dudosa en las construcciones de infinitivo del español actual–, aunque con menor frecuencia, se documenta en los textos antiguos analizados. Se han recogido 25 casos con sujeto interpolado entre el verbo regente y el participio: 12 en el corpus medieval y 13 en el corpus preclásico; los ejemplos medievales se presentan en (26-28), los preclásicos en (29-31).

- (26) a. fueras si era el pl<e>ito començado. (FueJuz, 12v)
 b. si al iuyz fuere p<ro>uado o al obispo q<ue> iulgo tuerto lo que mando a tomar a aq<ue>l a q<ue> lo iulgaro<n> sea todo entregado (FueJuz, 14v)
- (27) a. Teniendo el çercada aquella çipdat (ConUlt, 20v)
 b. E por que estau<a> aquel castiello aredrado una piesça de l(o)[a]s ot<ra>s fortalezas de los xp<ist>ianos (ConUlt, 14v)
 c. que serien todos culpados en la trayçion. (ConUlt, 22v)
 d. Quando los prelados fueron todos ayuntados en la egl<es>ia de sant Pedro de antiocha. (ConUlt, 6v)
 e. que siempre serie Rey muy auenturado. (ConUlt, 20r)
 f. ca eran ya todos semurziados del fuego & del fumo. (ConUlt, 25v)
 g. que el ayre era corronpido. & toda la t<ier>ra cubierta dellas. (ConUlt, 23v)
- (28) a. los caualleros & los` parientes & los amigos de Ruy blasq<ue>s fueron alli todos llegados (InfLara, 33r)
 b. Despues que la carta ouo el moro fecha (InfLara, 34v)
 c. & fueron los xp<ist>ianos vençidos (InfLara, 38r)
- (29) a. que muy presta me<n>te fue todo acabado (CroEsp, 31v)
 b. en tie<n>po del qual fue dardania primera vez destruyda (CroEsp, 12v/13r)
 c. Es la piel suya pintada de diuersas colores (CroEsp, 7r)
 d. fue la vna llamada marsepia. La otra laupato (CroEsp, 14r)
 e. es esta prouin cia de toda parte cercada de mar (CroEsp, 19r)
 f. es zelanda muy poblada (CroEsp, 23r)
- (30) a. en auer yo hallado vn tan noble cauallero (PieMag, 11r)
 b. Ay mi amigo pierres mi amor & mi esperança y como vos he yo perdido (PieMag, 20r)
 c. Ay mi señor en que vos he yo errado (PieMag, 20r)
 d. Ay mi dulce amigo Pierres aueys vos visto en my cosa que (PieMag, 20r)
 e. porque no so yo muerta con vos (PieMag, 20v)
- (31) a. que ... A dios' *tengo* yo *ofresçido* (Celestina, 94r)
 b. pocas mataduras *has* tu *vis'to* en la barriga (Celestina, 98r)

La interpolación del sujeto se documenta 42 veces en las construcciones de infinitivo: 32 veces en los textos medievales y 10 veces en los preclásicos; los casos medievales se presentan en (32-34), los preclásicos en (34-35). Nótese que en abundantes casos el sujeto intercalado es impersonal, representado por el sustantivo *omne* –véanse (32a-c), (32e-f), (33o), (33q) –o su forma moderna *hombre* – como en (35d) y (36c)–.

- (32) a. & por q<ue> aq<ue>sto pueda o<mn>e entender si gelo da por forcia. o por engan<n>o del p<r>i`ncipe. (FueJuz, 10v)
- b. & si pudier o<mn>e entender q<ue> gelo da co<n> su uolu<n>tat. o gelo diesse el p<r>i`ncipe. (FueJuz, 10v)
- c. & desto lo puede o<mn>e mais entender. por q<ue> (FueJuz, 11v)
- d. Ot<r>o`si no<n> q<ue>rem<os> nos sofrir q<ue> ne<n>guno nol ponga culpa falsa mient<r>e`. ni<n> lo maldiga. (FueJuz, 11r)
- e. q<ue> las n<on> puede om<n>e ordenar ca algunas fortes son ordenadas. p<or> escuras palabras. (FueJuz, 11r)
- f. Et otrossi deue om<n>e acatar q<u>a`nto mas fuere p<er>longado. (FueJuz, 14r)
- la partida q<ue> deue<n> amas las partes auer deue<n> pagar el ioyz. & el sayon. (FueJuz, 15v)
- g. ca lo no<n> deue<n> todos razonar de so uno de ambas las partes. solamiente (FueJuz, 17r)
- h. deue cada uno pechar al Rey tanto q<u>a`nto era la dema<n>da. (FueJuz, 17v)
- i. n<on> deue el iuyz faz<er> major he<n>mienda (FueJuz, 18v)
- (33) a. por contar co<m>mo uinieron el princep de antiocha. & el conde de Tipse a la çerca de belinas a ayudar al Rey de ierusalem & a los de domas. (ConUlt, 1v)
- b. de manera que non podie ninguno andar por la uilla (ConUlt, 2r)
- c. Mas agora dexa aq<u>i` la ystoria de fablar desto (ConUlt, 1v)
- d. Mas agora dexa aqui la estoria. a fablar desto (ConUlt, 2v)
- e. E punno entonçes el prinçep de saber del legado que uoluntad tenie contral patriarca de antiocha (ConUlt, 3v)
- f. Mas agora dexa aqui la estoria a fablar del (ConUlt, 8v)
- g. quel enuiaua el Rey mucho saludar. co<m>mo amigo. (ConUlt, 10v)
- h. q<ue> pudiesse el auer a su mug<ier> (ConUlt, 11r)
- i. Agora dexa aqui la ystori<a> a fablar desto. (ConUlt, 12v)
- j. quiso se el tener con la mayor parte. (ConUlt, 12v)
- k. Mas agora dexa aq<u>i` la ystoria a contar del (ConUlt, 16r)
- l. E a los Ricos omnes loçanos que por su soberuia querien quebrantar a sus uezinos fazie los ella uenir a derecho de guisa que (ConUlt, 17r)
- m. co<m>mo fue el Rey de ih<e>r<usa>l<e>m con su hues`te a reçebir la mayor çipdat de arauia. (ConUlt, 21r)
- n. E aq<ue>llo enbiaua el dezir al Rey por e<n>ganno. (ConUlt, 21v)

- o. aquella ora deue omne demandar ayuda & acorro a n<uest>ro se<n>nor dios. (ConUlt, 5v)
 - p. començaron todos a llorar con grant alegria. (ConUlt, 25v)
 - q. por que deue omne auer toda uia mala sospecha. del seruiçio de su enemigo (ConUlt, 27r)
- (34)
- a. vna ssemana antes`que las bodas sse acabasen mando don Rodrigo alçar vn tablado en la glera allende el Rio (InfLara, 32r)
 - b. Estonçes embio` Ruy blasq<ue>s dezir por toda la tierra que (InfLara, 35r)
 - c. ca de quantos alli fueron a alançar nunca ninguno pudo dar en somo del tablado ssi non el (InfLara, 32v)
 - d. q<ue> q<u>`ero yo ferir luego en aquesta az p<r>`i`mera (InfLara, 36v)
 - e. que le fagades vos luego descabeçar (InfLara, 34v)
 - f. Entonçes enbiaron los Jnfantes a pedir treguas a uiara (InfLara, 37r)
- (35)
- a. E acabando el conde de hablar dixo la condessa (PieMag, 2v)
 - b. como por amor della yua<n> muchos buenos caualleros a Napoles a hazer justas (PieMag, 2r)
 - c. señora ante pueda yo morir de mala muerte q<ue> (PieMag, 8v)
 - d. que vos deue hombre creer. (PieMag, 10r)
 - e. O maluado q<ue> so yo porq<ue> me quiero yo matar (PieMag, 18v)
 - f. Ay señor pierres y que pudiera yo mas hazer por vos (PieMag, 20r)
 - g. y despues pensaua que podria ella hazer (PieMag, 20v)
- (36)
- a. dexa la tinjebra Acompañar Al triste y al desdich(~)ado la ceguedad (Celestina, 94v)
 - b. *que no puede* mj paçiençia *tolerar* (Celestina, 94v)
 - c. peor extremo es' *dexars'e* onbre *caer* de s'u meres[*çimjento] que (Celestina, 97r)

La intercalación de complementos regidos se ha registrado 4 veces en los textos analizados; 3 veces se documenta en la parte medieval y una sola vez en la parte preclásica del corpus; cfr. (37-38)

- (37)
- a. ouieran al legado sacado de la cipdat a grant desondra (ConUlt, 7v)
 - b. E pues que lo ouo todo fecho muy bie<n>. & co<m>plidamiente (ConUlt, 14v)
 - c. Despues que los Jnfantes ouieron aquel om<n>e muerto (InfLara, 33v)
- (38)
- Pues assi es que esta noble dama ha tanto hecho por vos (PieMag, 30v)

La intercalación de constituyentes regidos es bastante más frecuente en las construcciones de infinitivo: se ha registrado 24 veces en todo el corpus; 12 veces

ocurre en los textos medievales y 12 veces en los textos preclásicos, así como se ve en los ejemplos aducidos en (39-41) y (42-44), respectivamente.

- (39) a. otrosi de aq<ue>llas cosas q<ue> ganaro<n> ant<e> q<ue> fuessen reyes. & q<ue> era<n> suyas p<ro>p<r>i`as puede<n> dellas fazer lo q<ue> q<u>i`siere<n>. (FueJuz 11r)
- b. si aq<ue>l q<ue>relloso pudier esto mostrar con testimonios (FueJuz 14r)
- c. el iuyz lo deue todo entregar todo delo suyo. (FueJuz, 14v)
- d. el ioyz deue las testimonias reçebir. (FueJuz, 15r)
- e. & si las pudier todas desdezir fasta q<ue> n<on> finq<ue> dos testimonias bonas. (FueJuz, 15r)
- f. & el recabdo q<ue> tomo el iuyz delas partes por su no<m>bre si lo pierde algu<n>a [delas] p<ar>tes n<on> lo deue todo ganar el iuyz. ni el sayon. (FueJuz, 17v)
- g. & el recabdo q<ue> tomo el iuyz delas partes por su no<m>bre si lo pierde algu<n>a [delas] p<ar>tes n<on> lo deue todo ganar el iuyz. ni el sayon. (FueJuz, 17v)
- (40) a. enuiaron sus ma<n>daderos & sus cartas al Califa de egipto. so se<n>nor que era omne muy poderoso. a mostrar le co<m>mo (ConUlt, 14r)
- b. E segunt dize el euang[e]lio yua el a aquel castiello muchas uezes posar. (ConUlt, 14v)
- c. quando uiero<n> aq<ue>ll duelo tan grant fazer. (ConUlt, 26v)
- (41) a. quando le oyo aq<ue>llo dezir (InfLara, 36v)
- b. & non le dexaron y mas fazer (InfLara, 38r)
- (42) a. Como yo sea mortal podre a vos otros dar inmortalidad. (CroEsp, 4r)
- b. que el grande alexandre recelo con ella co<n>tender (CroEsp, 26r)
- c. quien querra en suma alguna parte de aquellas saber (CroEsp, 28v)
- d. que con gran trabaio se puede a ella llegar (CroEsp, 28r)
- e. q<ue> quieras co<n> mugeres co<n>tender (CroEsp, 14v)
- f. mostroles senbrar trigo & ceuada & plantar viñas & politica mente biuir (CroGer, 28v)
- (43) a. si vos me quereys algo dello declarar yo gelo hare saber (PieMag, 6v)
- b. Y qua<n>do el solda<n> vio a Pierres ta<n> humildemente suplicar le dixo (PieMag, 25r)
- c. y entonces vierades caualleros y damas y toda manera de ge<n>te fazer fiestas a Pierres (PieMag, 30r)
- (44) a. tener con quien puedan s'us cuytas llorar (Celestina, 95r)
- b. qu(^e)jen no se sabe A la Razon Someter/ (Celestina, 96v)
- c. no pueden al dezir (Celestina, 99r)

Resumen y conclusiones

Desde luego, la extensión limitada del corpus utilizado no nos permite formular afirmaciones demasiado generalizadas en relación a la evolución de la estructura de las construcciones de participio y de infinitivo, pero en base al análisis expuesto se pueden esbozar algunas conclusiones. El estudio común de los dos tipos de construcciones confirma los datos referentes a las construcciones de participio de estudios precedentes, y proporciona datos parecidos en el caso de las construcciones de infinitivo. Las proporciones semejantes referentes a los dos fenómenos analizados indican que éstos, a grandes rasgos, pueden deberse a las mismas causas en ambos tipos de construcciones. En cuanto a la proporción de las ocurrencias de los dos fenómenos en los textos medievales y en los preclásicos, podemos observar que ésta –sorprendentemente– aumenta en el caso de ambos tipos de construcciones en algunos textos preclásicos. Sin embargo, mientras que las proporciones –bajas– de estos fenómenos son paralelas en los textos medievales, su crecimiento aparece en una forma bastante desordenada en los textos preclásicos. Estos datos pueden indicar que probablemente no se trata de la evolución espontánea del sistema lingüístico, sino más bien de fenómenos del estilo latinizante, frecuente en la literatura de la época. Por lo que se refiere a la frecuencia de los dos fenómenos heredados del español arcaico en los diferentes tipos de textos, según los datos de las investigaciones su uso se prefirió más –ya en el período medieval– en obras literarias, mientras que fue bastante raro en los textos de carácter legal. Esta diferencia entre los tipos de textos puede ser explicada por dos factores: el contenido y el valor estilístico. Por una parte, la anteposición de elementos al verbo puede ser relacionada con diferentes funciones discursivas, con cambios de puntos de vista sucesivos, frecuentes en textos narrativos, pero ausentes en textos jurídicos o legales. Por otra parte, la coexistencia de las alternativas sintácticas arcaicas con las actuales en las obras literarias también puede ser un medio apropiado para alcanzar un valor estilístico más alto, el cual no es importante en los textos legales, redactados con objetivos bien distintos. Por supuesto, sólo el análisis de un corpus más amplio puede comprobar la validez de estas primeras explicaciones sugeridas.

CONSTRUCCIONES DE PARTICIPIO Y DE INFINITIVO EN TEXTOS PORTUGUESES MEDIEVALES Y RENACENTISTAS

Introducción

El objetivo de este estudio es examinar el orden de palabras en las construcciones constituidas por un verbo regente y un participio o un infinitivo dependiente en textos portugueses medievales y prerrenacentistas, teniendo en cuenta principalmente la posibilidad de la anteposición de las formas verbales dependientes y la separabilidad de los dos verbos que componen cada una de estas construcciones. Los ejemplos que se aducen en (1-2) ilustran los dos fenómenos, habituales en el portugués antiguo, pero agramaticales o por lo menos muy restringidos en las variedades del portugués actual.

- (1)
 - a. Departido avemos em que maneira reynou este rey dom Ramiro (CroGer, 114a)
 - b. Enganados fomos noutro dia (Demanda, 7d)
 - c. Mas os outros mouros que fogir poderon acolheronsse a hũũ castello que (Cge, 115b)
 - d. Porem ainda que pareça trabalhoso aprender e costumarsse aas ditas partes do entendimento, todavia costumalas devemos (LeaCon, 5v)

- (2)
 - a. quando o conde esto dezia, o sol era ja posto (CroGer, 125b)
 - b. ca hoje sera´a minha corte chamada por sempre Corte Aventurosa (Demanda, 5a)
 - c. depois que ouve os seus todos ajuntados, (CroGer, 118b)
 - d. E se nõ quiserẽ end(e) auijr os omees boos que recebã proua da suspeyta (ForRea, 78)
 - e. E entõ ouverõ todollo seus de ajuntar ally onde estava a sua syna (CroGer, 125b)
 - f. que os nõ poderyã melhores achar em nõũ hũa parte (CroGer, 124a)

Dichos fenómenos, presentes también en español, fueron examinados en las construcciones de participio del español antiguo por Company¹, Andres-Suárez² y García Martín³. Los estudios clásicos de gramática histórica del portugués, ya

¹ Concepción COMPANY, "Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval", in: *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXII/2, 1983, págs. 235-257.

² Irene ANDRES-SUÁREZ, *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid, Gredos, 1994.

³ José María GARCÍA MARTÍN, *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*. Valencia, Universitat de València, 2001.

anticuados, como el de Huber⁴ y el de Dias⁵ ofrecen muy pocas informaciones sobre las cuestiones del orden de palabras. En mis trabajos dedicados a la estructura de las construcciones de infinitivo aparece el aspecto comparativo entre el español y el portugués⁶, pero dejando de lado la comparación con las construcciones de participio. En este trabajo me concentraré, pues, en el estudio de la evolución del orden de palabras tanto en las construcciones de participio como en las construcciones de infinitivo, examinando, de un lado, el fenómeno de la anteposición de los verbos no flexionados dependientes y, de otro, la interpolación de constituyentes entre el verbo regente y el verbo complemento. El punto de partida del análisis es la hipótesis que supone que la anteposición de los verbos complementos, así como la interpolación, eran posibles en la variante medieval de todas las lenguas romances peninsulares gracias al funcionamiento del sistema V2, que colocaba el verbo en la segunda posición de la frase y permitía que cualquier constituyente ocupase la primera. La sustitución de este sistema por el nuevo orden SVO causaría que el participio y el infinitivo –como complemento regido por el verbo regente– se situasen a la derecha de éste y que los demás complementos desapareciesen de las posiciones intermedias. La consecuencia de estos cambios sería, pues, que se fijasen como órdenes habituales VPart(O) y VInf(O) en la variedad actual del portugués⁷.

Actualmente tenemos suficientes conocimientos acerca de la naturaleza de los cambios lingüísticos para pensar que la anteposición y la interpolación, rasgos característicos de la lengua medieval, no habrán desaparecido de repente, sino gradualmente en un período de transición entre la fase medieval y la fase actual de la historia de la lengua. También es de suponer, aunque no se dispone de referencias tan concretas como en el caso del español al respecto, que las estructuras antiguas pueden surgir en el portugués actual, sea por arcaísmo de algún autor sea por las características de algún tipo de texto. Incluso es lógico conjeturar –como hicimos durante el análisis de los mismos fenómenos en español– que la anteposición y la interpolación, que en la Edad Media eran solamente alternativas de otras posibilidades sintácticas, originariamente no se usarían con la misma frecuencia en los distintos tipos de textos, y que su retroceso tampoco ocurriría necesariamente con la misma rapidez en los diferentes géneros o estilos literarios. Para comprobar la validez de esta hipótesis se realizó el análisis de la frecuencia estadística de la anteposición del participio y del infinitivo en textos portugueses medievales procedentes del período que abarca los siglos entre XIII y XV. Los objetivos eran idénticos a los que se habían formulado en las investigaciones referentes al español:

⁴ J. HUBER, *Altportugiesisches Elementarbuch*, Heidelberg, Carl Winters Universitat-buchhandlung, 1933. En portugués: J. HUBER, *Gramatica do portugués antigo*, Lisboa, Fundaao Calouste Gulbenkian, 1986.

⁵ A. E. da Silva DIAS, *Syntaxe Historica Portuguesa*, Lisboa, Livraria Clásica, 1970 (primera edición: 1917).

⁶ Tibor BERTA, “La estructura de las construcciones de infinitivo en textos espanolos y portugueses medievales”, in: Sándor KISS– Giampaolo SALVI–Ildikó SZIJJ (eds.), *rom.hu. Études Romanes de Budapest*, 3. Budapest, Programme Doctoral de Linguistique Romane de l’Université Eotvos Loránd/Íbisz, 2001, 33-47. Idem, *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*. Szeged, Hispania, 2003.

⁷ V equivale a *verbo regente*, Part a *participio*, Inf a *infinitivo* y (O) representa la posición de los *complementos opcionales* en la frase.

- a) comparación de las construcciones de participio con las de infinitivo;
- b) comparación sincrónica de diferentes tipos de textos de la misma época;
- c) comparación de textos del mismo tipo procedentes de épocas distintas.

Para alcanzar estos objetivos se creó un corpus constituido por textos portugueses redactados entre el siglo XIII y el siglo XV, que pertenecen a los siguientes tipos: textos jurídicos, crónicas y obras literarias. Se ha excluido la poesía teniendo en cuenta los factores de la versificación que permiten una mayor libertad sintáctica al poeta de la que existe en el habla realmente. El Cuadro 3.1. presenta los datos más importantes del corpus seleccionado⁸. En la columna “Palabras” aparece la extensión de cada texto o fragmento examinado; en la columna “Inf” figura el número de aquellas construcciones registradas que contienen un verbo regente y un infinitivo dependiente; las cifras bajo “Part” se refieren a las construcciones de participio que contienen un verbo regente cuyo complemento es un participio; la columna “Total” indica el número de todos los ejemplos registrados en un texto analizado. Nótese que se han excluido los participios absolutos y las construcciones con infinitivo de función adverbial, porque en estos casos el participio y el infinitivo no dependen estrictamente del verbo flexionado.

Textos portugueses	Palabras	Inf	Part	Total
<i>CroGer</i>	15.000	321	198	519
<i>ForRea</i>	12.300	94	75	169
<i>Demanda</i>	9.000	156	58	214
<i>Zurara</i>	10.000	95	35	130
<i>CasPer</i>	7.600	179	58	237
<i>LeaCon</i>	5.000	90	43	133
Total portugueses	58.900	935	467	1.402

Cuadro 3.1.
Constitución del corpus portugués

⁸ La mayor parte de los textos portugueses analizados procede del *Corpus Informatizado do Português Medieval (CIPM)*, accesible a través de la siguiente página web, mantenida por un grupo de investigación del Centro de Lingüística de la Universidade Nova de Lisboa: <http://cipm.fsh.unl.pt>; las referencias bibliográficas de las fuentes informatizadas son las siguientes: *ForRea=Foro Real* [1280?], a partir de José de AZEVEDO (ed.), *Foro Real*, Lisboa, INIC; *CroGer= Crónica Geral de Espanha de 1344* [sin fecha, manuscrito del siglo XIV], a partir de Luís Filipe Lindley CINTRA (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344*, Lisboa, INCM, 1951; *Demanda=A Demanda do Santo Graal*, Códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena [manuscrito del siglo XV]; *CasPer=Castelo Perigoso* [sin fecha, manuscrito del siglo XV], João António Santana NETO (ed.), *Duas Leituras do Tratado Ascético-Místico Castelo Perigoso*, Dissertação de Doutoramento, São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP, 1997, edição revista por Irene Nunes; *LeaCon=Dom DUARTE, Leal Conselheiro*, a partir de Joseph PIEL (ed. crít.), *Leal Conselheiro*, Lisboa, Livraria Bertrand, edição digitalizada, revista por João Dionísio e Sandra Álvarez. Además de estos textos informatizados se utilizó la versión impresa de la siguiente obra: *Zurara=Gomes Eanes de ZURARA: Prosas históricas*, ed. de RODRIGES LAPA, Lisboa (sin año de edición).

Proporción de la anteposición

El primer fenómeno analizado ha sido el de la anteposición del verbo en forma de participio o infinitivo, ya ilustrado en los estudios precedentes de este tomo. Tal fenómeno se documenta también en los textos portugueses analizados con ambos tipos de construcciones. El Cuadro 3.2. resume los datos referentes a la proporción de la anteposición del participio al verbo regente, el cual puede ser *ser*, *estar*, *haver*, *ter*. Nótese que desde el punto de vista del fenómeno es indiferente si se trata de construcción perifrástica o no, o si el significado de la construcción es pasivo o no.

Textos	VPart	PartV	Total
<i>ForRea</i>	73	2	75
<i>CroGer</i>	191	7	198
<i>Demanda</i>	51	7	58
<i>Zurara</i>	35	0	35
<i>CasPer</i>	57	1	58
<i>LeaCon</i>	41	2	43
Total	448	19	467

Cuadro 3.2.

Anteposición del participio en portugués

Como se puede ver, se han recogido en total 19 casos con participio antepuesto al verbo regente; esta cantidad de ocurrencias constituye el 4% del total de los casos de construcciones de participio. Al comparar los textos anteriores al siglo XV con los de este mismo siglo observamos una diferencia considerable en la frecuencia del participio antepuesto: en los tres textos medievales la anteposición alcanza el 4,8% –16 casos de 331 construcciones–, mientras que en los renacentistas llega al 2,2% –3 casos de 136 construcciones–. En cuanto a la proporción del fenómeno según textos, el porcentaje más alto lo encontramos en dos textos medievales, en *Demanda* –12%– y en *CroGer* –3,5%– y, además, en *LeaCon* –4,6%–. En los demás textos la proporción del fenómeno se encuentra alrededor del 2%, excepto *Zurara*, en el que no se ha registrado ningún caso de anteposición.

Las ocurrencias con participio antepuesto recogidas en el corpus son las que se presentan en (3-7).

- (3)
- a. Departido avemos em que maneira reynou este rey dom Ramiro (CroGer, 114a)
 - b. ãviou o conde algũs de seus ricos homẽes que lhe dissessem que elle aparelhado estava pera seu serviço e nõ pera seu deserviço (CroGer, 116d)
 - c. de non consentirem, a nehũ senhor que ouvessem, que fezesse nen hũa cousa que desaguizada nem sem razon fosse (CroGer, 118c)
 - d. E Almãçor hya dizendo que irado avya naquelle dya Mafomede (CroGer, 120a)
 - e. ca elles vencidos e desbaratados som. (CroGer, 126a)
como dicto he (CroGer, 121b)
 - f. ca vençudos som (CroGer, 126b)

- g. nũca tanto esforçados foram em nẽ hũũ dos outros dyas dante este (CroGer, 125d)
- (4) a. se algũas cousas das eygreyas uendudas acharẽ ou alleadas ou mal baratadas sen dereyto (ForRea, 74v)
- b. assy como ya dito e´ (ForRea, 77v)
- (5) a. E metuda hei minha esperança em Nosso Senhor (Demanda, 1d)
- b. morto som (Demanda, 3b)
- c. Pois feito e´ (Demanda, 4b)
- d. ja´ tam ardido nom seria (Demanda, 7a)
- e. Enganados fomos noutro dia (Demanda, 7d)
- f. beento seja o dia em que vo´s nascestes (Demanda, 7d)
- g. cousa que lhes outorgada fosse por afam (Demanda, 8c)
- (6) Assi como dicto he que (CasPer, 9v)
- (7) a. Ca scripto he: ... (LeaCon, 3r)
- b. E por quanto esto screvo, como dito he, por cumprir vossa voontade com meu prazer e desenfadamento (LeaCon, 4r)

Entre las construcciones de infinitivo se han registrado 11 casos en los que el infinitivo precede al verbo regente; esta cantidad de ocurrencias constituye el 1,2% de las 935 construcciones de infinitivo. La anteposición se distribuye de la siguiente manera entre los textos medievales y renacentistas: en los primeros alcanza el 1,6% –9 casos de 571 construcciones–, en los últimos el 0,5% –2 de 364 construcciones–. Entre los textos medievales ForRea es el único en el que no se ha registrado ningún caso de anteposición, mientras que entre los renacentistas en Zurara y CasPer tampoco. En los otros tres textos la frecuencia de la anteposición es la siguiente: el 1,2% en CroGer, el 3,2% en Demanda y el 2,2% en LeaCon. Estos datos se pueden observar en Cuadro 3.3.

Textos	VInf	InfV	Total
<i>ForRea</i>	94	0	94
<i>CroGer</i>	317	4	321
<i>Demanda</i>	151	5	156
<i>Zurara</i>	95	0	95
<i>CasPer</i>	179	0	179
<i>LeaCon</i>	88	2	90
Total	924	11	935

Cuadro 3.3.

Anteposición del infinitivo en portugués

Las ocurrencias con infinitivo antepuesto al verbo regente se pueden observar en (8-10)

- (8) a. Mas os outros mouros que fogir poderon acolheronsse a hũũ castello que (CroGer, 115b)
 b. disselhe que, quanto fazer podesse pera partir esta lide, que o fezesse, (CroGer, 118b)
 c. que lhe façã no corpo a mais crua e deshonnrada justiça que seer poder (CroGer, 123d)
 d. se nõ todo dampno e todo mal que nos fazer poderẽ, come nossos õmiigos (CroGer, 123b)
- (9) a. Leixar-nos queredes a atal festa (Demanda, 1b)
 b. nom me semelha que comer possades (Demanda, 3a)
 c. A provar vos conve´m (Demanda, 3d)
 d. ca de mover haverá´m ora todos aqueles que (Demanda, 6b)
 e. por trabalho que sofrer pudessem (Demanda, 8c)
- (10) a. Porem ainda que pareça trabalhoso aprender e costumarsse aas ditas partes do entendimento, todavia costumalas devemos (LeaCon, 5v)
 b. o que fazer nom pode por seer batalha que nosso senhor deos nos ordenou por nosso proveito (LeaCon, 7r)

Intercalación de constituyentes en portugués

En los textos portugueses analizados –así como en los textos españoles examinados anteriormente (véase el estudio correspondiente de este mismo tomo)– se documenta la interpolación de diferentes constituyentes entre el verbo regente flexionado y el participio o el infinitivo dependiente. El Cuadro 3.4. presenta los datos referentes a la intercalación de constituyentes entre el verbo regente y el participio⁹.

Textos	Int+				Int-	Total
	Sujeto	Objeto	Adverbio	Int+ total		
<i>ForRea</i>	0	0	2	2	73	75
<i>CroGer</i>	5	7	23	35	163	198
<i>Demanda</i>	5	3	5	13	45	58
<i>Zurara</i>	1	0	6	7	28	35
<i>CasPer</i>	0	2	4	6	52	58
<i>LeaCon</i>	0	2	6	8	35	43
Total	11	14	46	71	396	467

Cuadro 3.4.
Interpolación con participio en portugués

⁹ Así como en los demás estudios de este tomo las abreviaturas de los cuadros referentes a la interpolación tienen los significados siguientes: Int+=con interpolación; Int-=sin interpolación; Sujeto=sujeto interpolado; Objeto=complementos regidos interpolados; Adverbio=elementos adverbiales interpolados.

En los textos analizados se han recogido en total 71 construcciones en las que el verbo regente –por lo general *haver* o *ser*– está separado del participio dependiente que lo sigue. Esta cantidad de ocurrencias constituye el 15,2% de las 467 construcciones de participio.

Si analizamos los datos de cada uno de los textos del corpus, encontramos resultados bastante diferentes. La proporción de la interpolación de constituyentes alcanza los siguientes porcentajes en los textos: ForRea: 2,6%, CroGer: 17,7%, Demanda: 22,4%, Zurara: 20%, CasPer: 10%, LeaCon: 18,6%. Esto es, sólo el texto legal presenta un porcentaje excesivamente bajo del fenómeno, en los demás encontramos una frecuencia cercana al 20%, independientemente de la época de origen.

Según la categoría del constituyente interpolado destaca la proporción de los elementos adverbiales: éstos aparecen entre los dos verbos 46 veces, es decir, en el 9,8% del total de las construcciones de participio recogidas. El sujeto se interpola 11 veces, es decir, en el 2,35%, mientras que algún argumento regido 14 veces, o sea, casi en el 3% de los 467 casos. Los casos de interpolación con elementos adverbiales se presentan en (11-16), los casos con sujeto interpolado en (17-19), mientras que los casos con argumento regido en (20-23).

- (11) a. e nõ foram hi chamados. (CroGer, 114c)
 b. E Abenhya foy hy preso. (CroGer, 115b)
 c. Mas el rei dom Ordonho era muy atrevudo em armas e (CroGer, 116c)
 d. E o cavalleiro era muy preçado (CroGer, 117d)
 e. como muy bõõ cavalleiro que elle era e cõ muy bõõs vassallos e muy leaaes que elle sempre ouve e de que foy sempre muy ben servido (CroGer, 117d)
 f. foy muy sanhudo (CroGer, 118a)
 g. que os mouros ficavã muito spantados dos grãdes feitos que o conde e os seus faziã (CroGer, 120a)
 h. E elle estava mui mal ferydo dhũa lançada no costado destro (CroGer, 121a)
 i. E nõ no achey, ca era ja morto (CroGer, 123a)
 j. que achey ja morto (CroGer, 123b)
 k. os escudeyros hyã muy bẽ armados (CroGer, 124a)
 l. que ficarom muy quebrantados das feridas (CroGer, 124d)
 m. quando o conde esto dezia, o sol era ja posto (CroGer, 125b)
 n. E o conde e todallas suas companhas forõ aquella noyte muy ben albergados daquello que os mouros tiinham (CroGer, 125b)
 o. E o conde e os seus de grande manh[ãã] avyam ja ouvydo missa. (CroGer, 125b)
 p. que hiriã mais esforçados (CroGer, 125d)
 q. por hyrem mais folgados (CroGer, 125d)
 r. E muytos bõõs cavalleyros de Castella foram ally mortos em aquella lide (CroGer, 126a)
 s. que era muy maravillhado (CroGer, 126d)
 t. ca todollos outros de sua terra erã ja jütados (CroGer, 127a)
 u. como viinham muy canssados (CroGer, 127a)
 v. de que elle era muy pagado (CroGer, 127b)
 w. E o conde foy logo metido em grandes ferros (CroGer, 128c)

- (12) a. E as sentenças que os p(re)lados e os clérigos poserẽ sub(re) estas cousas seyã ben teudas ata que (ForRea, 76r)
 b. a sentença seya logo tollecta (ForRea, 76r)
- (13) a. E andava tam bem vestido que (Demanda, 1c)
 b. assi como o conto ha´ ja´ devisado (Demanda, 3c)
 c. assi nom seredes pois culpado (Demanda, 3d)
 d. assi como o conto ha´ ja´ devisado (Demanda, 4b)
 e. quero que em aquel [ca]mpo de Camaalot seja ora começado trebelho tal que (Demanda, 7a)
- (14) a. andava mui anojado (CasPer, 10r)
 b. que homem nom esta´ bem confessado e rreprendido (CasPer, 14r)
 c. que estas duas creaturas, que tam a´sp(er)a vida faziam, p(er)derom todo p(er) v(er)gonha, aquelas que tantas boas obras fezerom p(er) que mereciom seer santas em parai´so, se forom bem confesadas. (CasPer, 3v)
 d. foi p(er)a semp(re) condanada p(er) hũu soo consintimento, (CasPer, 3r)
- (15) a. porque fora todo mui bem tratado e encaminhado (Zurara, 2)
 b. Ca el-rei e todos aqueles que algo seguiram nas primeiras guerras sam já cansados e enfadados (Zurara, 7)
 c. tanto eles tiveram mais usado o officio das armas (Zurara, 7)
 d. A gente da frota, que no começo da noute fora trabalhada, uñs em corregimento das suas fardagens, outros aparelhando as guanições de seus navios, eram ainda alguñ pouco assonorentados (Zurara, 23)
 e. Bem os mouros nom estavam tanto ouciosos (Zurara, 25)
 f. Parecendo todo armado (Zurara, 27)
- (16) a. conssiirey que seria melhor feicto em forma de hũu soo tractado com algũs adimentos. (LeaCon, 3r)
 b. que per os sabedores he muyto louvada por trazer os que se per ella regem com a graça de deos a todo bem (LeaCon, 7v)
 c. com tal receo de mingua e fallecimento nom se ocupando em outras cousas que torvem o cuidado ou deligente obra, dando sem tardança devida execuçom no que ouver bem pensado. (LeaCon, 4v)
 d. Compre, pera sse melhor entender, de se leer todo de começo, passo, e pouco de cada hũa vez, bem apontado, estando em razoado tempo bem despostos os que leerem e ouvirem. (LeaCon, 3v)
 e. e os que hũas bestas nom enfream as outras som em elles bem aderçadas (LeaCon, 4r)
 f. e as hidades som per muytas maneiras repartidas (LeaCon, 5)
- (17) a. e ally foy o doo renovado (CroGer, 121d)
 b. que viinham todos armados de armas brãcas (CroGer, 126c)
 c. ficarom todos spantados (CroGer, 126d)

- d. ainda que hy fossem os reynos mesturados. (CroGer, 127c)
 - e. que ante nom fossem todos mortos (CroGer, 128b)
- (18)
- a. Ve´spera de Penticoste foi grande gente assuada em Camaalot (Demanda, 1a)
 - b. Deus mande que seja a cavalaria tam bem empregada em vo´s como em nosso linhagem. (Demanda, 2c)
 - c. ca hoje sera´a minha corte chamada por sempre Corte Aventurosa (Demanda, 5a)
 - d. bem seja el viindo (Demanda, 7d)
 - e. E tanto que entrou i foi o paaço todo comprido de bõõ odor (Demanda, 8a)
- (19)
- porque fora todo mui bem tratado e encaminhado (Zurara, 2)
- (20)
- a. depois que ouve os seus todos ajuntados (CroGer, 118b)
 - b. disserõ que lhes semelhava que avyam Deus yrado (CroGer, 119c)
 - c. E diziã que tiinhã grande torto recebido dos Castellããos (CroGer, 121c)
 - d. que seja per ti toda Castella defendida (CroGer, 122c)
 - e. Ca Almançor tẽ ora o moor poder ajuntado que elle nũca teve (CroGer, 123b)
 - f. E levava a boca aberta e lançava per ella chamas de fogo (CroGer, 124b)
 - g. que nõ leixasse Castella dessemparada em aquelle dya. (CroGer, 125a)
- (21)
- a. que visse a Ta´vola Redonda comprida (Demanda, 5a)
 - b. quando vejo a seeda perigosa comprida (Demanda, 5c)
 - c. saibas que ha´s tu nome britado dês hoje a manhã (Demanda, 6c)
- (22)
- a. Hũa monja nobre de linhagem e de grande santidade foi assi pollo imiigo enguanada (CastPer, 3r)
 - b. ca D(eu)s tem semp(re) os braç(os) abert(os) p(er)a rreceb(e)r os pecador(e)s a misericórdia (CastPer, 8v)
- (23)
- a. sey que lealmente he todo scripto quanto meu pequeno saber, embargado em todo geeral regimento de justiça, conselhos e todas outras proveenças de meus Reynos e Senhorio, pode percalçar (LeaCon, 3r)
 - b. E por que ao presente de sua mercee tem esta virtude outorgada em estes Reynos antre senhores e servidores, maridos e molheres, tam perfeitamente que (LeaCon, 3v)

La interpolación de constituyentes también se documenta en las construcciones de infinitivo recogidas en los textos portugueses analizados. En total se han registrado 156 casos en los que algún constituyente aparece entre el verbo regente y el infinitivo complemento. Esta cifra forma el 18,7% de las 835 ocurrencias de construcciones de infinitivo. Si comparamos la proporción de este fenómeno en los textos medievales – es decir, anteriores al siglo XV– y en los renacentistas –del siglo XV–, no podemos

encontrar diferencias considerables: en los primeros la frecuencia de la interpolación es del 16,1% –92 casos de los 571 ejemplos medievales–, mientras que en los últimos alcanza el 17,6% –64 casos de los 364 ejemplos renacentistas–. Estos datos se observan en el Cuadro 3.5.

Textos	Int+				Int-	Total
	Sujeto	Objeto	Adverbio	Int+ total		
<i>ForRea</i>	2	2	2	6	88	94
<i>CroGer</i>	12	19	23	54	267	321
<i>Demanda</i>	14	7	11	32	124	156
<i>Zurara</i>	2	3	10	15	80	95
<i>CasPer</i>	19	2	13	34	145	179
<i>LeaCon</i>	1	4	10	15	75	90
Total	50	37	69	156	779	835

Cuadro 3.5.

La proporción de la intercalación con infinitivo en portugués

Al comparar los datos de frecuencia de cada uno de los textos también podemos observar un equilibrio general: en la mayoría de los textos encontramos una proporción oscilante entre el 15,8% y el 20,5%, y únicamente en el texto legal se registra un porcentaje notablemente bajo. Los datos concretos según textos son los siguientes: *ForRea*: 6,4%; *CroGer*: 16,8%, *Demanda*: 20,5%; *Zurara*: 15,8%; *CasPer*: 19%; *LeaCon*: 16,7%.

Por lo que se refiere a la categoría de los constituyentes intercalados los datos son compatibles con los que observamos en español: los elementos más veces intercalados son los complementos circunstanciales, los cuales aparecen interpolados 69 veces, es decir, en el 8,3% de los 835 casos de construcciones de infinitivo; en (24-29) se aducen aquellos ejemplos recogidos durante la investigación que contienen elementos adverbiales intercalados.

- (24) a. nō possa d(e)poys deytarillo p(er) nenhua destas razoes (*ForRea*, 79r)
b. E se nō quiserẽ end(e) auijr os omees boos que recebã proua da suspeyta (*ForRea*, 78)
- (25) a. Agora leixaremos aquy de fallar desta razom (*CroGer*, 114a)
b. E os Esturããos ãvyarom entom enganosamente dizer a el rey dom Ramiro que (*CroGer*, 114c)
c. e começou logo a pobrar, enno reyno deste rey dom Ramiro, Sallamãca e Ledesma, Ribas e Banhos e a Alfandega e Pena Gussende e outros muytos castellos; (*CroGer*, 115b)
d. e foy a terra de mouros correr hũ castello que antigamente avya nome hy Auguas e he
aquelle a que hora dizem Tallaveira (*CroGer*, 116a)
e. [E desi leixou ante todos de reinar logo e deseparoussse do reino que lhe dera seu irmãão dom Afonso] (*CroGer*, 116a)

- f. e veeo enton fazer pazes cõ Abdenaamer (CroGer, 117b)
- g. Agora leixaremos aquy de fallar [del rei dom Sancho] (CroGer, 117c)
- h. e nõ podia ja husar [d]'armas como comprya (CroGer, 117d)
- i. E elle mandou logo desenvolver o seu pendom [e] (CroGer, 119d)
- j. E o conde mandou logo chamar todos seus altos homêës: (CroGer, 120c)
- k. e ferirõnos assy fortemête que lhes fezerõ per força leixar o campo (CroGer, 121b)
- l. E, empero era ainda mal treyto daquella lançada que lhe el rey de Navarra dera, nõ leixou porẽ dhyr contra o cõde de Tolosa e cõtra os Navarros (CroGer, 121c)
- m. ca te nõ quero mais dizer (CroGer, 123a)
- n. que vos nõ posso ora dizer (CroGer, 123b)
- o. Ca me fazes sêpre andar ã coyta e ã mârteiro (CroGer, 123c)
- p. que erã muy boos mancebos e muy de prol que [d]everamos cõ os primeiros [contar] (CroGer, 123d)
- q. que se os nõ podessem ã esse dya vêcer (CroGer, 124a)
- r. virom essa noyte viĩr voando pello aar hũũ dragõ muy grande e muy spantoso (CroGer, 124b)
- s. ca acharom muytos mouros no camynho de que se ouverõ ante de livrar (CroGer, 124d)
- t. e queria ja escurecer (CroGer, 125b)
- u. que nõ podya mais seer (CroGer, 126b)
- v. ca lhes poderia dello crecer dampno. (CroGer, 126d)
- w. e ouvira ja dizer delle tâtas bondades e outrossy do açor (CroGer, 127b)
- (26) a. feze-os mui bem servir (Demanda, 1a)
- b. nem el nom no podia ja mais cuidar que (Demanda, 2b)
- c. E el-rei fora entam ouvir missa aa see (Demanda, 2d)
- d. virom i seer ãũ cavaleiro (Demanda, 3b)
- e. que vi assi nadar por sobre a a'gua como se fosse madeiro (3c)
- f. Maravilha pode ende aviĩr (Demanda, 5d)
- g. que quiserom mais saber dela (Demanda, 6c)
- h. de guisa que muitos veri'ades i cair (Demanda, 7a)
- i. bem ouvira ja' dizer que (Demanda, 7d)
- j. u os outros nom poderom i aviĩr (Demanda 2a)
- k. que me leixaste tanto viver que (Demanda 5a)
- (27) a. e os fez nobremente agasalhar (Zurara, 1)
- b. Qual cousa poderemos mais razoadamente desejar que a paz? (Zurara, 4)
- c. que sem ela nenhũa cousa, per grande e boa que seja, nam se pode em seu perfeito estado conservar (Zurara, 4)
- d. Quem serã aquele que possa em este mundo fazer cousa, por santa e bõa que seja, que (Zurara, 7)
- e. Quem poderia aaquele tempo falar em outra cousa senam (Zurara, 9)

- g. Nom era porém alguñ que podesse certamente, nem assi apalpando, falar na cidade de Cepta. (Zurara, 15)
 - h. Quisera, meus filhos –disse ela contra os Ifantes- dar-vos agora as espadas em que vos ante falei (Zurara, 18)
 - i. E estas espadas mandei assi fazer pera as dar a vós (Zurara, 19)
 - j. Nom poderia bem declarar per escrito a grande tristeza com que o Ifante D. Anrique estava (Zurara, 21)
- (28)
- a. diz elle que quem se quer sajement(e) confessar e achar graça ant(e) D(eu)s (CasPer, 2r)
 - b. que saibha bem conhecer o pecado e consellar o pecador (CasPer, 2r)
 - c. que podemos hi filhar enxemplo. (CasPer, 3r)
 - d. quem se bem q(ue)r confesar deve com gram dilige^ncia pensar em todos os malles que fez (CasPer, 4r)
 - e. que sem a ajuda de D(eu)s nom podem(os) bem faz(er) (CasPer, 5r)
 - f. quando p(er) p(re)guiça leixom a seu cient(e) de diz(er) suas oras canônicas (CasPer, 6r)
 - g. p(er) que homem pode clarament(e) conhecer sua maa voontade (CasPer, 9r)
 - h. E ella os fez logo thirar (CasPer, 10r)
 - i. deve-se triguosament(e) (con)fessar (CasPer, 10v)
 - j. deve diligentemente buscar toda sua consciência (CasPer, 10v)
 - k. E ainda por ap(re)nder bem a sse confessar q(ue) (CasPer, 14r)
 - l. q(ue) homem possa seguramente edeficar seu castello (CasPer, 14v)
 - m. que o nom possa bem thirar (CasPer, 15v)
- (29)
- a. Podelloees, se vos praz, chamar leal conselheiro (LeaCon, 3v)
 - b. Compre, pera sse melhor entender, de se leer todo de começo (LeaCon, 3v)
 - c. por que algũas cousas se podem bem razoar que nom som taaes pera screver (LeaCon, 3r)
 - d. costumandonos a novamente aprender aquellas cousas que pera o estado em que formos pertecerem (LeaCon, 4v)
 - e. per que se demostra como devemos sempre teer esta teençom (LeaCon, 5r)
 - f. E aquesta parte se requiere nom se trigar nas determinações das cousas (LeaCon, 5r)
 - g. por que aquella nom consente em tal guisa contradizer as duas primeiras que (LeaCon, 7r)
 - h. Quarta, que desejemos muyto percalçar e aver todas estas partes do entendimento, (LeaCon, 5r)
 - i. a qual lembrança me parece principalmente aa cabeça pertencer (LeaCon, 6r)
 - j. mas querendo sem descliçom cumprir quanto esta voontade spiritual demanda, (LeaCon, 7v)

El sujeto se registra interpolado 50 veces, o sea, en el 6% de todos los casos de construcciones de infinitivo. Nótese que este orden no es imposible en el portugués actual, aunque su uso tampoco es natural. Los casos con sujeto intercalado se presentan en (30-35).

- (30) a. se nõ for daquelles que manda o foro receb(er) sã p(es)soarya (ForRea, 78r)
 b. Estas sõ as razoes p(er) que podẽ os alcaydes seer deytados por susp(e)ytos dos p(re)ytos q(ue) nõ iuygẽ: (ForRea, 78v)
- (31) a. per que o podesse elle aver (CroGer, 116b)
 b. E êtom mandou o conde dom Fernã Gonçallvez fazer hũu ataude muy bõõ e muy rico (CroGer, 121d)
 c. nõ quedava elle de dar muy grãdes golpes (CroGer, 125a)
 d. E, dally adyãte, começou o conde a manteer sua terra mais seguramente que ante fazia (CroGer, 117b)
 e. Aqui leixa a estorya de fallar destas razõões (CroGer, 117c)
 f. E entõ mãdou / logo o conde mover sua hoste (CroGer, 120d-121a)
 g. Ora leixa o conto de fallar desto (CroGer, 121d)
 h. ca, per nẽ hũa outra maneira que eu fezesse, nõ poderya eu vencer tã grandes poderes (CroGer, 122c)
 i. que o nõ poderia homẽ pẽsar (CroGer, 122c)
 j. E entõ ouverõ todollo seus de ajuntar ally onde estava a sua syna (CroGer, 125b)
 k. per que possa eu seer livre desta prema dos Leoneses! (CroGer, 127b)
 l. que te nõ poderia eu agradecer cõ serviço (CroGer, 125a)
- (32) a. assi que podera homem i veer mui gram gente, (Demanda, 1a)
 b. queredes vo´s seer cavaleiro? (Demanda, 1c)
 c. Entam começarom todos a chorar com prazer (Demanda, 1d)
 d. Esto quero eu melhor saber por veer as grandes aventuras e milagres que Deos por ti fara´. (Demanda, 2b)
 e. ca, em aquel tempo, nom podia homem achar em todo o regno de Logres donzel tam fremoso nem tam bem feito (Demanda, 2b)
 f. era tal que nom podia homem achar rem em que lhe travasse (Demanda, 2b)
 g. ca me quero eu ir aa corte (Demanda, 2c)
 h. que, tanto que aventura vos veesse, nom soi´ades vo´s a comer em niũa gram festa (Demanda, 3a)
 i. que em esta corte de sua idade nom devia homem mais preçar homem mancebo de cavalaria (Demanda, 4c)
 j. mandou el-ei cobrir as mesas (Demanda, 4d)
 k. ca por al nom fiz eu viir tanta gente aa minha corte senam (Demanda, 5a)
 l. esto podes tu bem veer (Demanda, 6c)
 m. Ca a nom quer nũu provar (Demanda, 6c)

- n. que nunca tam altamente começara cavaleiro a dirribar cavaleiros (Demanda, 7b)
- (33) a. Boa espada, que, quando Deos queria, sóiees vós a cortar per cima das solhas e das cotas (Zurara, 24)
- b. Nom vos disse eu que ante de amanhã avia meu filho de seer de todo prestes? (Zurara, 27)
- (34) a. A esta paz nom pode algũu vñr se nom ha´ v(er)dadeira cont(ri)çom e door no coraçom (CasPer, 1v)
- b. Por isto nom deve homem leixar confessar todollos pensament(os) que trazem pecado (CasPer, 3r)
- c. E deve-sse homem a nembrar de se(us) pecad(os) com grande door do coraçom (CasPer, 4r)
- d. que em hũa soo ora pode homem guaanhar o parai´so. (CasPer, 6v)
- e. assi deve homem peenssar, se (CasPer, 7v)
- f. deve-sse homem a confessar (CasPer, 9v)
- g. E isto deve homem a fazer nom por vãa glló´ria, nem por louvor (CasPer, 11v)
- h. Deve homem diz(er) as circunstâncias que agravom o pecado (CasPer, 12r)
- i. Assi deve homem pensar se (CasPer, 13r)
- j. Por isto deve homem mostrar que lhe nom praz (CasPer, 13r)
- k. Mes os pensament(os) em que ha´ delleito, deve homem a dizer quanto lhe deu de consintimento e o tempo que em elles tardou (CasPer, 13r)
- l. Assi se deve homem a confessar do aficado cuidado que teve (CasPer, 13r)
- m. assi deve homem de rrecobrar e comp(ri)r o que fez menos do que comp(ri)a (CasPer, 14r)
- n. P[o]llo pecado do poboo, leixo eu rreinar o ipo´c(ri)ta (CasPer, 15r)
- o. deve o bõo rrelligioso teer em gram cortesia (CasPer, 15r)
- p. Isto deve homem fazer por D(eu)s purament(e) (CasPer, 15v)
- q. E por isto nom deve homem mete(r) seu coraçom tanto em algũa creatura que (CasPer, 15v)
- r. O amor d´outrem nom pode algũu melhor aver que p(er) amar (CasPer, 15v)
- s. Bem pode homem sagement(e) e sem queixume esquivar a companhia daquell[e]s que (CasPer, 15v)
- (35) por que ante da viinda de nosso senhor ja mandavam os homẽes aposentar de #LXX ãnos (LeaCon, 5v)

Se han registrado 37 casos en el corpus cuando el elemento que separa el verbo regente del infinitivo es algũn complemento regido –argumento interno– de alguno de los verbos. Esta cantidad de ocurrencias constituye el el 4,4% de los 835 casos con infinitivo. Nótese que entre los complementos regidos se han tenido en cuenta

también los agentes de los infinitivos que en la superficie aparecen como complementos de un verbo causativo o de un verbo de percepción –como *ver* en (37b) o (38a), por ejemplo–. Recuértese que la intercalación de complementos regidos por el infinitivo es completamente inaceptable en el portugués actual. Los casos que contienen complementos regidos intercalados entre los dos verbos de la construcción se presentan en (36-41).

- (36) a. E cada huu se guarde d(e) mal faz(er) (ForRea, 72r)
 b. se aquel a q(ue) fazã reuolta poder esto prouar (ForRea, 78v)
- (37) a. e vyo o porco estar ?de?tras [do altar] (CroGer, 118d)
 b. quando o conde vyo o porco hir per aquella pena açima (CroGer, 118d)
 c. Como os Navarros forõ ao cõde Piteus e ao conde de Tollosa querellarlhes a morte del d. rey dom Sancho (CroGer, 121b)
 e. aveolhe que vyu o conde Peytavinus de Tollosa ãdar / pella lide embaratandosse cõ os seus (CroGer, 121c-d)
 f. e mãdou ã elle meter o corpo do conde de Tollosa (CroGer, 121d) (O)
 g. E que outrossi mãdara alfajares pellas terras de mais lõge a preegar esto medês, (CroGer, 122a)
 h. ãtre y na igreja a fazer mynha oraçõ (CroGer, 123a)
 i. ca eu fuy a hũa hermyda veer hũũ meu amigo (CroGer, 123a)
 j. que os nõ poderyã melhores achar em nẽu hũa parte (CroGer, 124a)
 k. que fezerõ ally vïr aquella semelhança tal pera lhes poer spanto (CroGer, 124b)
 l. E elles lhe disserom ã como virõ o dragõ vïr voando pello aar (CroGer, 124b)
 m. E, per esta maneira, fezerõ aquy vïr esta besta pera nos poer medo e espanto (CroGer, 124b)
 n. que nẽ hũũs outros homẽes o nõ poderyã melhor fazer (CroGer, 126a)
 o. que nõ podya melhor seer (CroGer, 127b)
 p. que se nõ podem no mundo melhores saber (CroGer, 127b)
 q. que virom seus senhores estar em tal perigoo (CroGer, 128b)
 r. quãdo o conde vyu el rey assi vïr (CroGer, 128b)
 s. que nom podya hy al fazer (CroGer, 128b)
- (38) a. quando el viu Lançarot ir (Demanda, 1b)
 b. E por em quero todos teus feitos saber que acabara ´s, (Demanda, 2a)
 c. que nom podia de maior seer (Demanda, 2b)
 d. ca hora de terça hei i de seer (Demanda, 2c)
 e. nom se podia a el chegar niũũ que (Demanda, 3b)
 f. nom podiam rem dizer (Demanda, 5b)
 g. que quisestes aqui vïr (Demanda, 6b)
- (39) a. E nom podiam em al falar (Zurara, 3)
 b. E des i meteram suas mãos a revolver as armas (Zurara, 24)
 c. pera ajudarem el-rei seu primo a conquistar o reino de França (Zurara, 12)

- (40) a. q(ue) ant(e) leixariom o que ham apodrecer, que darem a se(us) irmãaos ou a se(us) s(er)vidor(e)s (CasPer, 7v)
 b. devem-se d(e)lle a confessar (CasPer, 7v)
- (41) a. querendo todo melhor declarar (LeaCon, 3r)
 b. querendo a algũs aproveitar e a nenguem empeeecer (LeaCon, 4r)
 c. Porem bem sey que algũa leitura nom pode a todos igualmente prazer (LeaCon, 4r)
 d. a qual, por querer ambas satisfazer, sem nem hũũ agravamento põeõ o que (LeaCon, 6v)

Resumen y conclusiones

En las páginas precedentes se han presentado los datos de frecuencia referentes a la anteposición del participio y del infinitivo al verbo que los rige y a la interpolación de constituyentes entre el verbo regente y el participio o el infinitivo complementos. El estudio paralelo de los dos tipos de construcciones confirma los datos ofrecidos por trabajos precedentes sobre las construcciones de participio del español medieval y, al mismo tiempo, sobre el caso de las construcciones de infinitivo del español presentados en este mismo tomo. Los datos de frecuencia de los dos fenómenos examinados son parecidos en el caso de ambos tipos de construcciones: la proporción de la anteposición con participio parece subir allí donde sube también con infinitivo, aunque con éste último es algo inferior; la interpolación se mantiene por lo general al mismo nivel en ambos tipos de construcciones. En cuanto a la proporción de las ocurrencias de los dos fenómenos en los textos medievales y en los renacentistas, podemos observar que el porcentaje de la anteposición es inferior en los textos del siglo XV, excepto LeaCon, mientras el de la interpolación no cambia considerablemente. La comparación de los datos según textos también indica detalles interesantes. De un lado, podemos observar que entre todos los textos hay uno, en concreto el texto legal medieval –ForRea–, en el cual ambos fenómenos considerados arcaizantes alcanzan una frecuencia muy baja. De otro lado, entre los textos del siglo XV también hay uno –a saber, LeaCon–, en el que los mismos fenómenos tienen un porcentaje relativamente alto. Estos datos sugieren que el uso de los fenómenos en cuestión, entendidos como alternativas sintácticas arcaizantes, caracterizaba más bien los textos de más valor estilístico, y más complejos desde el punto de vista discursivo –*vid. supra*–; desde este punto de vista es lógico que ForRea, texto legal, presente sólo unos cuantos casos de estas variantes, frente a los textos narrativos como CroGer y Demanda. La frecuencia baja de la anteposición en Zurara y CasPer en el siglo XV indica, probablemente, que tal arcaísmo no caracterizaba ya la lengua de esta época, por lo menos a los autores de estilo más sencillo. El porcentaje más alto del mismo fenómeno en LeaCon puede ser atribuido, quizás, a la influencia del estilo latinizante, frecuente entre los autores cultos de la época del humanismo.

CONSTRUCCIONES DE PARTICIPIO Y DE INFINITIVO EN TEXTOS CATALANES (SIGLOS XIII-XV)¹

Introducción

El objetivo de este estudio es examinar el orden de palabras en las construcciones constituidas por un verbo regente y un participio o un infinitivo dependiente en textos catalanes medievales y prerrenacentistas, con atención particular a la anteposición de las formas verbales dependientes y la separabilidad de los dos verbos que componen cada construcción. Dichos fenómenos fueron examinados en las construcciones de participio del español antiguo por Company², Andres-Suárez³ y García Martín⁴, y en las construcciones de infinitivo del español y del portugués por Berta⁵. Los estudios dedicados a cuestiones de la sintaxis histórica del catalán como las gramáticas históricas clásicas de Badia i Margarit⁶ y de Moll⁷ se preocupan más por los procesos que afectan la auxiliaridad de los verbos regentes de las construcciones perifrásticas y la concordancia del participio con el objeto directo, mientras que Nagy, en su artículo concentrado en la construcción *anar+infinitiu* ofrece una aproximación pragmática al proceso de gramaticalización de la construcción⁸. El orden de los constituyentes no parece interesar a los investigadores, a pesar de las diferencias que se observan entre la situación medieval y la actual y los paralelos que existen entre los dos tipos de construcción. En este trabajo nos proponemos contribuir al estudio de la evolución del orden de palabras de las construcciones en cuestión llamando la atención sobre la importancia de estudiar los fenómenos mencionados en ambos tipos de construcción en conjunto.

¹ Agradezco a Diana Krekovic y Katalin Nagy la ayuda que me brindaron durante las investigaciones en la recogida de datos y la clasificación de las estructuras registradas.

² Concepción COMPANY, “Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval”, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXII/2, 1983, págs. 235-257.

³ Irene ANDRES-SUÁREZ, *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid, Gredos, 1994.

⁴ José María GARCÍA MARTÍN, *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*. Valencia, Universitat de València, 2001.

⁵ Tibor BERTA, “La estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses medievales”, in: Sándor KISS– Giampaolo SALVI–Ildikó SZIJJ (eds.), *rom.hu. Études Romanes de Budapest*, 3. Budapest, Programme Doctoral de Linguistique Romane de l’Université Eötvös Loránd/Íbsz, 2001, págs. 33-47. *Idem*, *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*. Szeged, Hungría, 2003.

⁶ Antoni BADIA I MARGARIT, *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 1994.

⁷ Francesc B. de MOLL, *Gramàtica històrica catalana*, València, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1991.

⁸ Katalin NAGY, “Contribución a la historia de las perífrasis *ir+a+infinitivo* y *anar+infinitiu*. Una aproximación pragmática”, in: Ádám ANDERLE (red.), *Acta Universitatis Szegediensis: Acta Hispanica IX*, Szeged, Universidad de Szeged, 2004, págs. 81-92.

Desde el punto de vista del orden de los elementos constituyentes de las construcciones verbales el catalán presenta rasgos parecidos a los de las demás lenguas romances de la Península Ibérica. Así, mientras que en el catalán actual no es normal la anteposición del participio o del infinitivo al verbo regente flexionado, en el catalán medieval, de modo parecido a lo que se ha observado en el español y en el portugués medievales, tal orden era absolutamente normal; cf. los ejemplos del catalán actual que se aducen en (1)⁹ y los ejemplos medievales que se presentan en (2).

- (1) a. *Llegit el meu germà ha el llibre.
 b. *Llegir el llibre el meu germà va.
 c. ?Llegir el llibre el meu germà pot.
 d. ?Llegir el llibre el meu germà vol.
- (2) a. que tornada han la dita roba a una fembra públich. (Lleida, 23, 79-80)
 b. E açò que fer-na devem (Desclot, 15)
 c. tota honor que fer pogueren al conte (ReiHon, 67)
 d. e si fermar no volen (CriVal, 14r, R234)

Todas las frases que se presentan en (1) coinciden en no ser habituales en el catalán actual, aunque su aceptabilidad no es juzgada de la misma manera. (1a-b) se consideran claramente imposibles, es decir, son agramaticales en la actualidad. (1c-d), sin embargo, son posibles como enunciados enfáticos, aunque el orden con la anteposición “no es normal”. La diferencia probablemente radica en el carácter auxiliar del verbo regente. En (1a-b) *ha* y *va* son formas verbales completamente desemantizados que desempeñan función únicamente gramatical, los cuales forman una unidad verbal con el participio y el infinitivo, respectivamente, que funciona como un único verbo. Entre estas circunstancias el orden de los verbos es rígidamente fijo: el verbo regente –auxiliar– precede inmediatamente al participio y al infinitivo. En (1c-d) las formas verbales *pot* y *vol* no tienen estos rasgos característicos, no son completamente desemantizados; dentro del complejo verbal el infinitivo es su complemento y ellos mismos funcionan como núcleo.

Los ejemplos medievales aducidos en (2) demuestran que la anteposición se documenta en los textos antiguos y podemos observar que este orden era normal prácticamente con cualquier verbo regente.

También se puede afirmar que mientras que en el catalán actual es prácticamente obligatoria la adyacencia léxica del verbo regente y del participio o del infinitivo dependiente, el catalán antiguo permitía el fenómeno de la interpolación, es decir, que cualquier contituyente se colocase entre los dos verbos. Cf. los ejemplos modernos que se aducen en (3) y los ejemplos medievales que se presentan en (4).

- (3) a. *El meu germà ha el llibre llegit.
 b. *Ha el meu germà llegit el llibre.
 c. *El meu germà ha tots els dies llegit el llibre.

⁹ Agradezco la ayuda de la Dra. Sandra Montserrat en juzgar la gramaticalidad de las frases del catalán actual que se aducen en (1) y (3).

- d. *El meu germà va el llibre llegir.
 - e. *Va el meu germà llegir el llibre.
 - f. *El meu germà va tots els dies llegir un llibre.
 - g. *El meu germà vol el llibre llegir.
 - h. ?Vol el meu germà llegir el llibre.
 - i. El meu germà vol tots els dies llegir un llibre.
 - j. *El meu germà pot el llibre llegir.
 - k. ?Pot el meu germà llegir el llibre.
 - l. El meu germà pot tots els dies llegir un llibre.
- (4)
- a. e agra a mi mort o nafrat si (CriVal, 7r, R224)
 - b. avets vosaltres fet so que les letres dien (ReiHon, 75)
 - c. lo havien molt fortment enclinat son pensament en aquestes coses terrenals. (AveMar, 118, 9-12)
 - d. ans que'ls francesos nos tenguen de totes Parts ajetjats; (Desclot, 15)
 - e. con era aqui venguda (ReiHon, 72)
 - f. diens que no y podien àls fer que (CriVal, 26r, R250)
 - g. que ja hi puxa negú star a prou (Desclot, 44)
 - h. començaren cada dia de perseverar en lo peccat, (Lleida, 103, 9-10)

Los ejemplos modernos aducidos en (3a-f) demuestran que en las construcciones del perfecto compuesto con *haver* y del perfecto perifrástico con *anar* los dos verbos deben ser obligatoriamente adyacentes y no pueden ser separados por ningún elemento intercalado entre ellos, es decir, la interpolación es agramatical. En las frases de (3g-l), en las que los verbos regentes son *voler* y *poder*, la situación es más complicada. Mientras que la interpolación del argumento interno –objeto directo– en (3g) y (3j) se siente claramente agramatical, la del sujeto en (3h) y (3k), aunque no es habitual es posible en casos de énfasis. La intercalación del complemento circunstancial ilustrada en (3i) y (3l) se tiene por mucho más habitual en las construcciones de infinitivo, y puede ser considerada gramatical.

Los ejemplos medievales presentados en (4) ilustran la interpolación que se observa en los textos antiguos. Se puede comprobar que en ellos se documenta la interpolación de cualquier constituyente tanto en las construcciones de participio –(4a-e)– como en las construcciones de infinitivo –(4f-h)–: (4a) ilustra la interpolación del argumento interno –objeto directo– y (4b) la del sujeto en la construcción de participio con *haver*; (4c-e) ilustran la interpolación del complemento circunstancial en construcciones de participio con diversos verbos regentes; (4f) ilustra la intercalación del argumento interno –objeto directo–, (4g) la del sujeto y (4h) la del complemento circunstancial en construcciones de infinitivo con diversos verbos regentes.

Incluso sin entrar en un análisis pormenorizado se puede concluir que, a diferencia de la situación que se observa en el catalán actual, que limita interpolación de constituyentes tanto en las construcciones de participio como en las construcciones de infinitivo, en el catalán medieval ambas construcciones aceptaban la intercalación de cualquier constituyente entre sus componentes verbales.

Más arriba ya nos hemos ocupado de las causas estructurales responsables de las diferencias que se notan entre el estado medieval y el actual en relación a la anteposición del participio y del infinitivo dependientes y a la interpolación. Aquí

sólo nos referimos a los elementos más importantes del marco teórico de las explicaciones. La anteposición de los verbos complementos, así como la interpolación eran posibles en la variante medieval de todas las lenguas romances peninsulares gracias al funcionamiento del sistema V2, que colocaba el verbo en la segunda posición de la frase y permitía que cualquier constituyente ocupase la primera. La sustitución de este sistema por el nuevo orden SVO causaría que el participio y el infinitivo –como complemento regido por el verbo regente– se situase a la derecha de éste y que los demás complementos desapareciesen de las posiciones intermedias. La consecuencia de estos cambios sería, pues, que se fijasen como órdenes habituales VPart(O) y VInf(O) en la variedad actual del catalán¹⁰.

Actualmente tenemos suficientes conocimientos acerca de la naturaleza de los cambios lingüísticos para pensar que la anteposición y la interpolación, rasgos característicos de la lengua medieval, no habrán desaparecido de repente, sino gradualmente en un período de transición entre la fase medieval y la fase actual de la historia de la lengua. También es de suponer, aunque no se dispone de referencias tan concretas como en el caso del español al respecto, que las estructuras antiguas pueden surgir en el catalán actual, sea por arcaísmo de algún autor sea por las características de algún tipo de texto. Incluso es lógico conjeturar –como hicimos durante el análisis de los mismos fenómenos en español y portugués– que la anteposición y la interpolación, que en la Edad Media eran solamente alternativas de otras posibilidades sintácticas, originariamente no se usarían con la misma frecuencia en los distintos tipos de textos, y que su retroceso tampoco ocurriría necesariamente con la misma rapidez en los diferentes géneros o estilos literarios. Para comprobar la validez de esta hipótesis se realizó el análisis de la frecuencia estadística de la anteposición del participio y del infinitivo en textos catalanes medievales procedentes del período que abarca los siglos entre XIII y XV. Los objetivos eran idénticos a los que se habían formulado en las investigaciones referentes al español y al portugués:

- a) comparación de las construcciones de participio con las de infinitivo;
- b) comparación sincrónica de diferentes tipos de textos de la misma época;
- c) comparación de textos del mismo tipo procedentes de épocas distintas.

Para alcanzar estos objetivos se creó un corpus constituido por textos catalanes redactados entre el siglo XIII y el siglo XV, que pertenecen a los siguientes tipos: textos jurídicos, crónicas y obras literarias. Se ha excluido la poesía para evitar la influencia del ritmo, de la versificación y las necesidades de rima que pueden permitir estructuras que no se sienten normales. El Cuadro 4.1. presenta los datos más importantes del corpus seleccionado¹¹. En la columna “Palabras” aparece la extensión

¹⁰ V equivale a *verbo regente*, Part a *participio*, Inf a *infinitivo* y (O) representa la posición de los *complementos opcionales* en la frase.

¹¹ Una parte de los textos catalanes analizados procede del *Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA)*, J. Torruella (dir.). <http://seneca.uab.es/sfi/cica>. 2006. Estos textos son los siguientes: Lleida=*Processos de crims del segle XV a Lleida: Transcripció i estudi lingüístic*, a cura de Maria Dolors FARRENY I SISTAC, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1986, 21-49. [siglo XV]; Desclot=Bernat DESCLOT, *Crònica*, vol. V, Barcelona, Barcino, «Els Nostres Clàssics», 1951 [siglos XIII-XIV]. Agradezco a la Dra. Sandra Montserrat (Universitat d'Alacant) que haya puesto a mi disposición la versión electrónica de estos dos textos. Los demás textos analizados en versión impresa son los siguientes: AveMar=Ramon Llull, *Llibre d'Ave Maria*, in: Ramon LLULL, *Llibre d'amic e amat. Llibre d'Ave Maria*. Barcelona, Ed.

de cada texto o fragmento examinado; en la columna “Inf” figura el número de aquellas construcciones registradas que contienen un verbo regente y un infinitivo dependiente; las cifras bajo “Part” se refieren a las construcciones de participio que contienen un verbo regente cuyo complemento es un participio; la columna “Total” indica el número de todos los ejemplos registrados en un texto analizado. Nótese que se han excluido los participios absolutos y las construcciones con infinitivo de función adverbial, porque en estos casos el participio y el infinitivo no dependen estrictamente del verbo flexionado.

Textos catalanes	Palabras	Inf	Part	Total
AveMar	9.000	100	72	172
ReiHon	8.000	154	159	313
Desclot	10.000	143	176	319
CriVal	10.000	112	301	413
Vesp	13.000	311	97	408
Lleida	7.800	368	395	763
Total catalanes	57.800	1.188	1.200	2.388

Cuadro 4.1.

Extensión del corpus catalán analizado

A continuación se presentarán los casos de anteposición e interpolación recogidos durante las investigaciones y se analizarán brevemente los datos de frecuencia de ambos fenómenos en los textos seleccionados.

Proporción de la anteposición

El primer fenómeno analizado ha sido el de la anteposición del verbo en forma de participio o infinitivo, ya ilustrado en los estudios precedentes de este tomo. Tal fenómeno se documenta también en los textos catalanes analizados con ambos tipos de construcciones. El Cuadro 4.2. resume los datos referentes a la proporción de la anteposición del participio al verbo regente, el cual puede ser *haver*, *ésser* o bien *tenir*.

Barcino, 1985. Reimpresión de la edición de 1927 [siglos XIII-XIV]; CriVal=*Clams i crims en la València medieval segons el Llibre de cort de Justícia (1279-1321)*, a cura de Maria Àngels DIÉGUEZ SEGUÍ, Alacant, Universitat d’Alacant, Departament de Filologia Catalana, 2002, 113-147 [1287]; ReiHon=*Historia del rey de Hungría*, en P. de BOFARULL I MASCARÓ (ed.), *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón. Tomo XIII, Documentos literarios en antigua lengua catalana*, Barcelona, Imprenta del Archivo, 1857. Reimprimido en 1973 por Imp. Vda. Fidel Bot. [siglo XIV]; Vesp=*Sitio y destrucción de Jerusalén por el emperador Vespasiano* en P. de BOFARULL I MASCARÓ (ed.), *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón. Tomo XIII, Documentos literarios en antigua lengua catalana*. Barcelona, Imprenta del Archivo, 1857. Reimprimido en 1973 por Imp. Vda. Fidel Bot. [siglo XV]. Nótese que por razones tipográficas en los ejemplos publicados en este estudio algunas grafías de las ediciones mencionadas pueden haber sido modificadas.

Textos	VPart	PartV	Total
<i>AveMar</i>	67	5	72
<i>Desclot</i>	169	7	176
<i>CriVal</i>	285	16	301
<i>ReiHon</i>	154	5	159
<i>Vesp</i>	94	3	97
<i>Lleida</i>	381	14	395
Total	1.150	50	1.200

Cuadro 4.2.

Anteposición del participio en textos catalanes

Se puede ver que la anteposición del participio al verbo regente ocurre 50 veces en un total de 1200 casos de construcciones de participio. Esta cifra constituye el 4 % de todos los ejemplos recogidos con participio. Los casos con participio antepuesto se presentan a continuación.

- (5) a. Ni com benaurats són aquells qui (*AveMar*, 112, 29-30)
b. Vençut és mon poder (*AveMar*, 113, 16-17)
c. exalçat és l'honrament de Nostra Dona (*AveMar*, 113, 17-18)
d. Consolat, alegrat me té Nostra Dona (*AveMar*, 113, 23) (1)
e. lo pagès dix que vençut e sobrat l'havia Dominus tecum (*AveMar*, 124, 30-31-125, 1)
- (6) a. plorant de piatat que havia del rey e de les paraules que dites li havia. (*Desclot*, 7)
b. molt só pagat de vós e de la resposta que feta m'avets (*Desclot*, 8)
c. que nós levarem d'assò nostra deuta que dit havets (*Desclot*, 13)
d. que en les paraules que dites havia mostrave gran fe e gran amor al senyor rey (*Desclot*, 15)
e. que fes en aquella manera que dit havia. (*Desclot*, 16)
f. jo-us grahesch molt les paraules que dites havets (*Desclot*, 32)
g. que ja li valgués guiatge ne asegurament que fet li hagués, (*Desclot*, 45)
- (7) a. segons que posat és (*CriVal*, 1v, R217)
b. si vedat no li fos (*CriVal*, 7r, R224)
c. segons que dit és (*CriVal*, 18r, R237)
d. en aitant com posades són contra él (*CriVal*, 23r, R247)
e. qui preses són (*CriVal*, 23r, R246)
f. pus que nafrat era (*CriVal*, 23r, R247)
g. e no per mal que feit aguessen él ni son frare (*CriVal*, 23r, R247)
h. en aitant com posades són contra él (*CriVal*, 23v, R248)
i. cridaren contra él per rahon del dit ahuyr que feit avia (*CriVal*, 23v, R248)
j. mort só, da'm de l'aygua (*CriVal*, 23v, R248)
k. que morts sots (*CriVal*, 25v, R249)
l. que forçats eren (*CriVal*, 25v, R249)

- m. segons que dit és (CriVal, 29r, R253)
 - n. segons que acostumat és d'aplegar (CriVal, 29r, R253)
 - o. en aitant com posades són contra él (CriVal, 45v, R255)
 - p. dix que comprada la avia d'un corredor per IIII sols meis I diner (CriVal, 56r, R257)
- (8)
- a. la regina qui morta es (ReiHon, 54)
 - b. la regina qui morta es (ReiHon, 54bis)
 - c. la regina qui morta es (ReiHon, 55)
 - d. per lo sacrament que fet avets (ReiHon, 58)
 - e. per lo sacrament que fet avets (ReiHon, 65)
- (9)
- a. un temple lo pus bel que hanc bastit fos (Vesp, 10)
 - b. qui creura lo fil de la Verge e sera batayat salvat sera (Vesp, 14)
 - c. Jacob lo savi juheu trames a I seu misatge (Vesp, 15)
- (10)
- a. que hoyt ha dir (Lleida, 23, 79)
 - b. que tornada han la dita roba a una fembra públich. (Lleida, 23, 79-80)
 - c. dix que hoc, dit-lo y havien (Lleida, 26, 44)
 - d. segons dit ha lo dit Nicholau (Lleida, 31, 53-4)
 - e. ço que dit ha (Lleida, 43, 122)
 - f. ço que dit li havia (Lleida, 48, 106)
 - g. de les que dites ha (Lleida, 73, 27)
 - h. ni de res que vist haguessen. (Lleida, 84, 24-5)
 - i. dit m' an que (Lleida, 90, 24)
 - j. com dit ha (Lleida, 91, 19-20)
 - k. com los dessús dits instruïda la avien (Lleida, 97, 20)
 - l. que ffet havie (Lleida, 97, 24)
 - m. que ffet havie (Lleida, 97, 26)
 - n. que ffetes havie (Lleida, 99, 40)

La anteposición del verbo no flexionado se documenta también en las construcciones de infinitivo de todos los textos catalanes analizados. El Cuadro 4.3. presenta la proporción de este fenómeno en este tipo de construcciones.

Textos	VInf	InfV	Total
<i>AveMar</i>	93	7	100
<i>Desclot</i>	139	4	143
<i>CriVal</i>	109	3	112
<i>ReiHon</i>	153	1	154
<i>Vesp</i>	306	5	311
<i>Lleida</i>	365	3	368
Total	1.165	23	1.188

Cuadro 4.3.

Anteposición del infinitivo en textos catalanes

Los datos del Cuadro 4.3 indican que la anteposición del infinitivo ocurre 23 veces en el corpus examinado. Esta cifra es algo inferior al 2% del total de las 1188 construcciones de infinitivo. Los casos recogidos se presentan en (11-15).

- (11) a. Si fer se podia (AveMar, 113, 20)
 b. ans que parlar se poguessen (AveMar, 120, 24-25)
 c. Mas cogità l'abat que a davallar lo convenia (AveMar, 123, 17)
 d. A plorar me convé, e a fer penitència (AveMar, 112, 8-9)
 e. e a sostenir me convé aspra vida (AveMar, 112, 9)
 f. e a lloar, amar, conèixer, servir me convé tu (AveMar, 112, 9-10)
 g. A plorar me convé la mort dels pobres qui morran (AveMar, 115, 16-17)
- (12) a. E açò que fer-na devem (Desclot, 15)
 b. aplegaren aquella roba que portar -se'n pogueren. (Desclot, 17)
 c. si no trobats los h(o)mens qui romanir hich v(u)llan (Desclot, 30)
 d. si fer no-(h)u volia (Desclot, 42)
- (13) tota honor que fer pogueren al conte (ReiHon, 67)
- (14) a. e si fermar no volen (CriVal, 14r, R234)
 b. ni noure porie (CriVal, 18r, R237)
 c. perquè en veritat per les dites rahons provar no-s poria ni profitaria al dit Jacme (CriVal, 18r, R238)
- (15) a. ni gritar ni enviar nols hich pot hom per loync que (Vesp, 35)
 b. negu qui batayar se vulla no li sia contrastat (Vesp, 21)
 c. e cant veren que morir los convenia aqui de fam (Vesp, 24)
 d. que aver la pogesen (Vesp, 36)
 e. e aytentost com fumar hi veyen entravensen dintre (Vesp, 36)
 f. si desolarte podien (Lleida, 85, 18)
 g. donar-los-hi à a ella (Lleida, 103, 4-5)
 h. hon ella anar avie (Lleida, 97, 25)

Al comparar la frecuencia de la anteposición del participio con la del infinitivo encontramos, pues, que el participio se antepone a su verbo regente dos veces más que el infinitivo. Si se contrastan los datos de las dos construcciones por textos, destaca que el único texto en el que el porcentaje de la anteposición es semejante en ambas construcciones es AveMar, con el 6,9% con participio y con el 7% con infinitivo. En todos los demás casos es superior la frecuencia de la anteposición del participio a la del infinitivo: Desclot: 4% y 2,8%; CriVal: 5,3% y 2,7%; ReiHon: 3,1% y 0,6%; Vesp: 9,3% y 1,6%; Lleida: 3,5% y 0,8%. Nótese, además, que los 5 casos de anteposición en ReiHon son, en realidad, repeticiones de sólo dos frases.

Intercalación de constituyentes en catalán

En los textos catalanes analizados –así como en los textos españoles y portugueses examinados anteriormente (véanse los estudios correspondientes de este mismo tomo)– se documenta la interpolación de diferentes constituyentes entre el verbo regente flexionado y el participio o el infinitivo dependiente. El Cuadro 4.4. presenta los datos referentes a la intercalación de constituyentes entre el verbo regente y el participio¹².

Textos	Int+				Int-	Total
	Sujeto	Objeto	Adverbio	Int+ total		
<i>AveMar</i>	0	0	4	4	68	72
<i>Desclot</i>	3	6	12	21	155	176
<i>CriVal</i>	1	2	9	12	289	301
<i>ReiHon</i>	2	0	16	18	141	159
<i>Vesp</i>	0	2	9	11	86	97
<i>Lleida</i>	1	1	3	5	390	395
Total	7	11	53	71	1.129	1.200

Cuadro 4.4.

Interpolación de constituyentes con participio en textos catalanes

En los textos analizados se han recogido en total 71 construcciones en las que el verbo regente –por lo general *haver* o *ésser*– está separado del participio dependiente que lo sigue. Esta cantidad de ocurrencias constituye el 5,9% de las 1.200 construcciones de participio.

Si analizamos los datos de cada uno de los textos del corpus, encontramos datos bastante diferentes. La proporción de la interpolación de constituyentes alcanza los siguientes porcentajes en los textos: *AveMar*: 0,6%, *Desclot*: 11,9%, *CriVal*: 3,9%, *ReiHon*: 11,3%, *Vesp*: 11,3%, *Lleida*: 1,3%. Los datos indican frecuencia baja que oscila entre el 0,6% y el 3,9% en tres textos –*AveMar*, *CriVal* y *Lleida*–, dos de los cuales son textos de carácter jurídico. En los otros tres textos la frecuencia de la interpolación es más alta y más estable, ya que se encuentra entre el 11 y el 12%. Todos estos textos –*Desclot*, *ReiHon* y *Vesp*– son de carácter más o menos literario, narrativo.

Según la categoría del constituyente interpolado destaca la proporción de los elementos adverbiales: éstos aparecen entre los dos verbos 53 veces, es decir, en el 4,4% del total de las construcciones recogidas. El sujeto se interpola 7 veces 0,6%, mientras que algún argumento regido 11 veces, o sea en el 9,2% de los 1.200 casos. Los casos de interpolación con elementos adverbiales se presentan en (16-20), los casos con sujeto interpolado en (21-24), mientras que los casos con argumento regido en (25-27).

¹² Así como en los demás estudios de este tomo las abreviaturas de los cuadros referentes a la interpolación tienen los significados siguientes: Int+=con interpolación; Int-=sin interpolación; Sujeto=sujeto interpolado; Objeto=complementos regidos interpolados; Adverbio=elementos adverbiales interpolados.

- (16) a. cor del blat havia tan poc atrobat en les granges que (AveMar, 114, 30-31)
 b. ni con és bellament il·luminat per lo sol (AveMar, 113, 2)
 c. cor aquell qui li havia tramès era tot despès (AveMar, 116, 23-24)
 d. cor los grans negocis temporals, los quals lo convenia tractar per lo monestir, lo havien molt fortment enclinat son pensament en aquestes coses terrenals. (AveMar, 118, 9-12)
- (17) a. han ja combatut. (Desclot, 11)
 b. noíus cuydets que yo hage en açò consentit; (Desclot, 7)
 c. e a tan gran poder com ell ha ab si manat; (Desclot, 11)
 d. car ell e lo rey de Mallorques havien ja parlat ab alguns hòmens de Castelló que (Desclot, 19)
 e. ans éran dolents com lo rey e los cavallers los eran axí scapats, (Desclot, 26)
 f. qui és assí legat (Desclot, 44)
 g. que éran ab ells venguts de la terra del compta d' Empúrias (Desclot, 48)
 h. cels qui éran ab ell I miller cavalcat (Desclot, 26)
 i. que vós ho havets molt ben tocat. (Desclot, 7)
 j. ans que·ls francesos nos tenguen de totes Parts asetjats; (Desclot, 15)
 k. que·l hach ben asejat (Desclot, 9)
 l. que se'n foren tuyt anats si gossassen (Desclot, 33)
- (17) a. e la mala fama sera tost passada (ReiHon, 55)
 b. El infant era benn odrít (ReiHon, 64)
 c. no fo anch mes hoit que (ReiHon, 56)
 d. mos contes e mos barons man molt pregat que (ReiHon, 56)
 e. Vos non serets axi tengut a Deu (ReiHon, 61)
 f. que nos som fort despagats e hirats (ReiHon, 68)
 g. E cant ageren molt sercat (ReiHon, 54)
 h. E cant ach un petit estat (ReiHon, 60)
 i. que sots axi anemorat (ReiHon, 60)
 j. com era aquí venguda (ReiHon, 62)
 k. con era aquí venguda (ReiHon, 72)
 l. car per aventura lo comte es axi irat contra ella (ReiHon, 71)
 m. quel comte ne sera fort despagat (ReiHon, 71)
 n. con nos a axi anganats (ReiHon, 69)
 o. E cant la ach molt guardade (ReiHon, 77)
 p. que hanc no les avie audes levat I. filet fort soptill (ReiHon, 73)
- (18) a. que la dita na Guillemona li sia sentencialment condempnada (CriVal, 5r, R222)
 b. que vo per vós dit justícia lo dit Berthomeu me sia per sentència condempnat per la dita força e violència e trencament d'alberch a mi feyt (CriVal, 7r, R224)
 c. Deman per ço yo dit en Michel, en lo nom damunt dit, lo dit en Jafudà Alatzar ésser sentencialment condampnat en pagar a mi en

- nom del seynor rey los dua mília sols deguts al dit David Mascaran (CriVal, 18v, R241)
- d. que són públicament [acusats] d'omicidi (CriVal, 29r, R253)
- e. On demane que-l dit P. Cardona, corredor, li sie per vós séyner justícia e per vostra sentència condampnat per rahon del dit tradiment d'espaa (CriVal, 38r, R253b)
- f. Hon demane lo dit Salamó que-l dit Johan Roso li sie sentencialment [condemnat per les] injúries a si feites (CriVal, 49v, R257)
- g. que-l dit deute fo per lo dit Jafudà Alatzar degut (CriVal, 18, R241)
- h. On demane la dita na Maria que la dita na Blanca li sie sentencialment condempnada per lla dita nafra e ferida a si feita (CriVal, 50r, R258)
- (19) a. que io som asi vengut (Vesp, 13)
- b. El sera tost guarit de la lebrozia (Vesp, 14)
- c. que era fort destrouit de la lebrozia (Vesp, 15)
- d. E havetsho mal fet (Vesp, 16)
- e. e vos serets tentost guarit (Vesp, 18)
- f. de la qual vos erets fort destret (Vesp, 21)
- g. car vos sots ten be garit de vostra maleutia (Vesp, 22)
- h. e cant ach longament preycat (Vesp, 20)
- i. e cant agueren aqui refrescat (Vesp, 23)
- (20) a. hi aveu ben ajudat! (Lleida, 70, 109-10)
- b. que dissapte a vespre are prop passat (Lleida, 26, 50)
- c. per quant dita sa mare havie molt parlat ab sa filla (Lleida, 81, 23-4)
- (21) a. E foren-se tots guarnits ab lurs cavalls (Desclot, 18)
- b. les paraules que vós havets dites a mi, he yo bé enteses; (Desclot, 7)
- c. que a penes se fo lo dia sclarit (Desclot, 18)
- (22) que sien ambdosos pe[ng]lats (CriVal, 9r, R227)
- (23) a. per totes les belleses qui son en vos ne son jo anamorat especialment per les belles mans (ReiHon, 58)
- b. avets vosaltres fet so que les letres dien (ReiHon, 75)
- (24) que essent ell testis sposat ab dita sa muller, (Lleida 80, 1-2)
- (25) a. E axí com lo rey e los altres hagueren açò hoït (Desclot, 22)
- b. quant lo rey, e lo compta e los altres cavallers hagueren açò entès (Desclot, 23)
- c. quant los promens de les osts hagueren açò parlat ab lo rey (Desclot, 31)
- d. que no hauran res acabat. (Desclot, 29)
- e. que y hage res fet per flaquesa de cor (Desclot, 29)
- f. no és null hom al món que d'aytal rahó me hagués res dit ne parlat, (Desclot, 45)

- (26) a. e agra a mi mort o nafrat si (CriVal, 7r, R224)
 b. e deman que les dites quantitats de diners que a mi foren emblades sien a mi ajudgades i restituïdes dels béns dels dit malfeiters (CriVal, 47r, R256)
- (27) a. Lemperador ac son navili aperalat entre naus lenys e galeas (Vesp, 23)
 b. que io no tornare denant ell tro que aja consell trobat (Vesp, 14)
 c. ell ja-u havie tot dit a dits stodians. (Lleida, 86, 39-87, 1-2)

Los datos referentes a la interpolación de constituyentes entre el verbo regente y el infinitivo dependiente se presentan en el Cuadro 4.5.

Textos	Int+				Int-	Total
	Sujeto	Objeto	Adverbio	Int total		
<i>AveMar</i>	1	1	7	9	91	100
<i>Desclot</i>	3	3	15	21	122	143
<i>CriVal</i>	0	21	3	24	88	112
<i>ReiHon</i>	2	6	4	12	142	154
<i>Vesp</i>	12	10	11	33	278	311
<i>Lleida</i>	5	5	12	22	346	368
Total	23	46	52	121	1.067	1.188

Cuadro 4.5.

Interpolación en construcciones de infinitivo

En los textos analizados se han recogido en total 121 construcciones de infinitivo en las que éste y el verbo regente están separados por algún otro constituyente oracional. Esta cifra de ocurrencias constituye el 10% de las 1.188 construcciones de infinitivo recogidas en total en todos los textos catalanes examinados.

El análisis de los datos correspondientes a cada uno de los textos ofrece los siguientes porcentajes: AveMar: 9%, Desclot: 14,6%, CriVal: 21,4%, ReiHon: 7,9%, Vesp: 10,6%, Lleida: 6%. Según estas cifras en tres textos –AveMar, ReiHon y Vesp– la proporción de la interpolación en las construcciones de infinitivo se coloca alrededor del 9% . En los dos textos procedentes del siglo XV –Vesp y Lleida– el porcentaje difiere aunque no considerablemente de esta cifra. Sólo el porcentaje registrado en CriVal es sorprendentemente alto para nuestras expectativas, que se apoyan en los datos observados en textos españoles, portugueses y los demás textos catalanes. Tal anomalía, sin embargo, puede ser explicada si se tiene en cuenta que en este corpus, constituido por diferentes textos relativamente cortos, varias construcciones de infinitivo latinizantes se repiten monótonamente, por lo cual estas estructuras no tienen el mismo peso que las demás.

Por lo que se refiere a la frecuencia de interpolación de constituyentes de categoría diferente, podemos afirmar que ésta alcanza cifras diferentes con diferentes tipos de constituyentes intercalados.

El elemento que más veces se intercala entre el verbo regente y el infinitivo es el complemento circunstancial o algún elemento adverbial. Este tipo de interpolación se ha

registrado 121 veces en los textos analizados (10,2% del total de las construcciones de infinitivo). Los casos recogidos se detallan en los ejemplos que van del (28) al (33).

- (28) a. que aquella almoina que l'abat faïa no podia llongament durar (AveMar, 114, 26-27)
 b. per les quals pogués molt amar e honrar Nostra Dona (AveMar, 119, 28-29)
 c. ab què et pusca plenament amar e conèixer (AveMar, 119, 13)
 d. ab la qual la pogués complidament conèixer (AveMar, 120, 1-2)
 e. Volria's per vós inclinar a pregar son Fill con ... (AveMar, 121, 9-10)
 f. E per açò devem tuit fer reverència e honor a Dominus tecum (AveMar, 125, 29-30)
 g. que anava sovint visitar lo monge qui (AveMar, 126, 20-21)
- (29) a. adonchs no ho pot pus sofrir cant ... (ReiHon, 63)
 b. E jo am mes predre les mans que (ReiHon, 58)
 c. E la contesa novela so es la muler del sabe ja perlar aquel lenguatge (ReiHon, 63)
 d. E mantinent ela vee davant laltar penjar dues mans (ReiHon, 73)
- (30) a. car vós no-us devets tant aventurar com nosaltres (Desclot, 12)
 b. qui·ls viren axí axir spertament (Desclot, 17)
 c. e feren semblant que daguessen aquí aturar lonch temps. (Desclot, 17)
 d. que vullats per mi ne per vostra senyor lo compta sofrir tant de mal (Desclot, 20)
 e. majorment que me fe ne pogués menys valer. (Desclot, 22)
 f. troba'l que·s volia ja colguar (Desclot, 23)
 g. E lo rey féu mantinent rapicar los senys (Desclot, 24)
 h. e feya defora al so axir tots los hòmens de la vila stadants (Desclot, 24)
 i. qui·ls hoý axí plorar darrera ell (Desclot, 26)
 j. que si nós los ne podiem vuy gitar ab honrament (Desclot, 29)
 k. que no·s podían més tenir, (Desclot, 39-40)
 l. e axí no·ls calia sinó pendra (Desclot, 39)
 m. Lo cardenal féu allà coronar a Carlot, fill dell rey de Franssa, (Desclot, 40)
 n. meseren·sa mans a fugir (Desclot, 49)
 o. que viren lur senyor en terra jaure (Desclot, 49)
- (31) a. c[e]ssà del dit lloc exir per tot aquel dia (CriVal, 18r, R237)
 b. e con hoïren ladoncs dir que (CriVal, 23r, R247)
 c. e anà·sse'n tot s[o]ls mengar figues riba la céquia (CriVal, 23v, R248)
- (32) a. E ell no pot asi star tant temps (Vesp, 28)
 b. tots los barons e altres vingeren aparellats al pus honradament que pogueren pasar en Jherusalem (Vesp, 23)
 c. e amaren mes meniar lo trasaur que si (Vesp, 42)
 d. fou aytentost cesar los vayls de la ciutat (Vesp, 44)

- e. comensa malament a tremolar (Vesp, 52)
 - f. nes poden gayre tenir (Vesp, 30)
 - g. E puyts fetsho be adobar los cuys e cosir be los unas ab los altres (Vesp, 27)
 - h. per tal que lemprador ne ses gens no pogesen mes valer (Vesp, 45-46)
 - i. car ell se podie be defesar a ell (Vesp, 25)
 - j. que aquells qui eren en la ost ho podien be hoir (Vesp, 40)
 - k. que ell per sa merce nol jaques aqui morir (Vesp, 29)
- (33)
- a. jura als sants quatre envangelis dir veritat (Lleida, 38, 92-3)
 - b. E après tornaren altra vegada a passar sens que (Lleida, 40, 39)
 - c. per ma ffe, jo poré bé tornar lo guardó a vostre hamo (Lleida, 70, 106-7)
 - d. E après tornà altra vegada a -dar -li més bastonades (Lleida, 64, 37-8)
 - e. ell anant allà a veure-la muntant en dita casa veu (Lleida, 81, 2-3)
 - f. no podent-se més servir-se (Lleida, 73, 2)
 - g. e ell no-u volgué may fer (Lleida, 87, 28)
 - h. e ell testis e lo mossell Solsona se meteren en altra cambra a dormir. (Lleida, 89, 9-10)
 - i. que no-u pot ben dir, (Lleida, 32, 99-100)
 - j. que fonch dit dia a sopar al vespre a casa del dit mossén Solsona (Lleida, 90, 17-8)
 - k. començaren cada dia de perseverar en lo peccat, (Lleida, 103, 9-10)
 - l. que no-la podie més aver (Lleida, 86, 7)

El sujeto se intercala 23 veces es decir, en el 1,9% en todo el corpus examinado. Los casos registrados se presentan en los ejemplos del (34) al (38). Nótese que el sujeto interpolado varias veces es el sustantivo *hom*, que desempeña la función de sujeto indeterminado, por lo cual su presencia no tiene el mismo peso que la de un sintagma nominal léxico.

- (34) Car ab aitals armes se deu primerament tot hom combatre (AveMar, 122, 31-123, 1)
- (35)
- a. II. o III. infans podrets vos partir dela (ReiHon, 55)
 - b. con ho podets vos dir que (ReiHon, 76)
- (36)
- a. que no-ns devem tots metra en I punt de perdra (Desclot, 11)
 - b. noúm puix jo aventurar a tota res axí com vosaltres? (Desclot, 13)
 - c. que ja hi puxa negú star a prou (Desclot, 44)
- (37)
- a. E fara hom portar aygua cascun jorn (Vesp, 27)
 - b. Senyer que pot hom fer daso mas que ... (Vesp, 35)
 - c. e not deu hom creure tu ne ton consell (Vesp, 28)
 - d. per ço deute hom creure meins (Vesp, 28)
 - e. e feune lemprador liurar a tots los cavalles (Vesp, 46)
 - f. e lexals hom anar a Deus (Vesp, 48)
 - g. e veuhi hom tornajar layga (Vesp, 52)

- h. e donali hom a menjar pa e aigua ben poch (Vesp, 51)
 - i. que no volgesets vos ne vostra gent asi star (Vesp, 26)
 - j. si que hanc de leyns non poch hom exir (Vesp, 35)
 - k. que ia per la siutat no pogere hom anar sino per morts (Vesp, 46)
 - l. que noy podie hom entrar (Vesp, 51)
- (38)
- a. veu ell testis venir hun jove stranger (Lleida, 67, 15-6)
 - b. E veu ell ab tota sa torba ne entrar dos per la porta (Lleida, 82, 28)
 - c. digueren per lo cap d' aytal, mala nit los poria Déus donar que (Lleida, 26, 34-5)
 - d. los quals procehien tots en rebre un testimoni (Lleida, 92, 10-1)
 - e. que per quant vengué hun germà de la muller del dit Anthon a demanar-lo (Lleida, 90, 28-9)

46 veces, o sea, en el 3,9% de las 1188 construcciones de infinitivo se ha registrado la interpolación de algún argumento interno –complemento regido– entre el verbo regente y el infinitivo dependiente. Esta proporción supera sorprendentemente a la del sujeto interpolado, lo cual no corresponde a las expectativas previas. Nótese, sin embargo, que casi la mitad de las ocurrencias de ese tipo de interpolación se ha documentado en un único texto medieval, en concreto en CriVal. Ya se ha mencionado que esta parte del corpus está constituida por diferentes textos cortos – por lo general denunciaciones y sentencias tribunales– en los que se repiten monótonamente las mismas estructuras, especialmente aquella –14 veces– en la que aparece el verbo regente *negar* con un infinitivo dependiente cuyo sujeto funciona en la superficie como argumento interno de aquél, colocándose entre los dos verbos. La repetición de esta construcción, que se puede observar en (42a-c.) (42e) (42g-j), (42l-o), (42r-s), cuya estructura es semejante a la de las construcciones causativas y perceptivas causa el alto porcentaje de este tipo de interpolación, el cual seguramente no debe ser considerado normal con este verbo en la lengua corriente de la época.

- (39) ans me sent cor e força con faça a vós atorgar que la mia dona és mellor que la vostra (AveMar, 128, 25-27)
- (40)
- a. E anch no ves festa tan poch durar (ReiHon, 60)
 - b. cant hoiyren al rey tan gran dol fer (ReiHon, 60)
 - c. qui veeren la barcha venir (ReiHon, 61)
 - d. ella no volch als respondre sino que (ReiHon, 62)
 - e. cant vahe al conte tan amar sa muler (ReiHon,63)
 - f. e veren la barqua venir sens nul govern (ReiHon, 72)
- (41)
- a. e faré 'ls hich tots axir, (Desclot, 15)
 - b. e féu les cases descobrir (Desclot, 34)
 - c. que mantinent no-l fes tot lancejar (45)
- (42)
- a. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 1r, R216)
 - b. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 1r, R216bis a)
 - c. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 1r, R216bis b)

- d. pronuncians aquels no ésser colpables en res del dit crim (CriVal, 1v, R217)
- e. neguà aquels capítols ésser veres (CriVal, 4v, R221)
- f. volent a mi alciure (CriVal, 7r, R224)
- g. negà aquelles ésser veres (CriVal, 8r, R226)
- h. negà aquelles ésser veres (CriVal, 11r, R229)
- i. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 13r, R231)
- j. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 18r, R236)
- k. axí com a *(des)<in>obedient de la seynoria e meynsprean lo manament del seynor rey e de son loch tinens no vulla lo dit deute manifestar (CriVal, 18v, R241)
- l. negà aqueles ésser veres (CriVal, 20v, R243)
- m. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 22r, R245)
- n. [e n]eguà aquel[les] ésser veres (CriVal, 23r, R2247)
- o. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 23r, R247)
- p. diens que no y podien àls fer que (CriVal, 26r, R250)
- q. que si alcun volrrà aquel absent defendre a al.legar e a dir rahons d'absència suficiens (CriVal, 29r, R253)
- r. E negà totes les coses contra él posades ésser veres (CriVal, 45v, R255)
- s. neguà aqueles ésser veres (CriVal, 56r, R261)
- t. On demane aquels a ela ésser condempnats per les dites injúries segons fur de València (63r, R264)
- (43) a. Lexem aso star (Vesp, 37)
- b. mana tots sos cavalles armar (Vesp, 44)
- c. Anem a lempador cridar merce (Vesp, 24)
- d. E puy fetsho tot scorxar e salar (Vesp, 27)
- e. que misatger no devia mal pendra (Vesp, 16)
- f. e cant lempador viu lapostoli venir e ell ab ten gran profaso e ab ten gran alegria (Vesp, 49)
- g. quels seus anamichs no li puxen dan tenir (Vesp, 29)
- h. que non volie pus vendre (Vesp, 46)
- i. quen podem nos alre fer que ... (Vesp, 32)
- (44) a. e hoyt lo colp hóy cridar en Moyet dient (Lleida, 27, 57-8)
- b. volents sobre lo fet de la veritat inquirir (Lleida, 34, 9-10)
- c. e de continent veu lo gendre de mestre Enrich Johan Navarro pelicer, entrar darrere lo dit jove ab spassa e broquer arrencat (Lleida, 75, 8-10)
- d. E m,s ell testis creu les coses per ell dessus denunciades ésser veres (Lleida, 80, 35-6)
- e. los quals prohòmens, (...), declararen lo dit Galceran Narbó ésser caygut en ban (Lleida, 28, 90-1)

Resumen y conclusiones

En las páginas precedentes se han presentado dos fenómenos que afectan la sintaxis de los complejos verbales de participio y de infinitivo del catalán medieval: la posibilidad de anteponer el verbo dependiente al verbo regente y la posibilidad de intercalar diversos constituyentes entre los dos verbos de las construcciones. Ambos fenómenos se observan en ambos tipos de construcciones medievales: tanto el participio como el infinitivo aparecen antepuestos al verbo flexionado que los rige; de forma parecida, tanto el participio como el infinitivo pueden ser separados por su verbo regente precedente por constituyentes intercalados.

Estas alternativas sintácticas, en la actualidad agramaticales o muy limitadas, según el testimonio de los textos catalanes medievales examinados, fueron normales, aunque su frecuencia no parece haber alcanzado –ni haberse aproximado– a la de las estructuras que hoy son las habituales. La frecuencia de la anteposición del participio dependiente es el doble de la del infinitivo. En el caso de la interpolación encontramos lo contrario: la frecuencia de la interpolación de constituyentes entre el verbo regente y el participio alcanza aproximadamente la mitad de la proporción de constituyentes intercalados entre el verbo regente y el infinitivo complemento.

La comparación de los datos de frecuencia según la época indica que la proporción de la anteposición de las formas no flexionadas al verbo regente por lo general no cambia considerablemente en el período examinado. No obstante, en los textos más tardíos –ReiHon, Vesp y Lleida– la anteposición del infinitivo desciende de modo radical, mientras que la del participio se mantiene aproximadamente al mismo nivel que en los textos anteriores. La interpolación de constituyentes entre el verbo regente y el verbo no flexionado presenta datos bastante parecidos durante todo el período examinado –aunque parece ser más habitual en las construcciones de infinitivo–, y sólo en el caso de los textos jurídicos podemos observar un ligero descenso del fenómeno en ambos tipos de construcciones. Por lo que se refiere a la comparación de los datos de frecuencia según tipos de textos, precisamente en los de carácter jurídico encontramos un porcentaje relativamente bajo –y descendente– de la interpolación especialmente en cuanto a las construcciones de participio. En los demás textos la proporción de la interpolación es algo más alta y no cambia durante el período. Los constituyentes más veces intercalados son aquellos que tienen carácter adverbial. El sujeto y los complementos regidos –cuya interpolación es agramatical o dudosa en la actualidad– también se documentan numerosas veces intercalados entre el verbo regente y el participio o el infinitivo durante todo el período examinado. Las cifras referentes a la frecuencia de estos últimos elementos deben ser tratadas con cautela, puesto que los casos de sujeto impersonal, así como los casos con complemento directo “agente” probablemente no se deberían tener en cuenta en el mismo modo que los demás casos de interpolación.